

孔子学院

Konfuzius

№ 6 2022

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

INSTITUT

中德文对照版 • 双月刊 • 2022年11月 • 总第46期



兔年大吉

Mit Schwung
ins Jahr des Hasen!

Chen Mao arbeitet als Redakteur bei einem Buchverlag für Fremdsprachen in Shanghai. Er liebt es, in Büchern zu blättern, wobei er mitunter plötzlich feststellt, dass er das Buch verkehrt herum in den Händen hält. Er denkt gerne nach, kommt manchmal zu dem Schluss, dass seine Gedankengänge in eine Sackgasse führen. Er arbeitet mit großer sprachlicher Akribie, liest jedoch oft Texte, ohne sie umfassend verdaut und verstanden zu haben – so bescheiden beschreibt er sich selbst.

Auf Wunsch der Redaktion des Magazins *Konfuzius Institut* gestaltet er den Prozess der Zusammenstellung und Überarbeitung der Zeitschrift, wobei er die Einzigartigkeit und Feinheiten des deutsch-chinesischen Schreibens sowie die Breite und Tiefe der deutschen und chinesischen Kultur erfahren kann. Es ist ihm eine große Ehre, dabei an den vielfältigen Texten und Arbeitsschritten mitzuwirken.



陈懋，做书人一枚。供职于沪上一语言教育书坊，皓首穷经，以有涯量无涯。酷爱胡乱翻书，却蓦然发现书拿反了；喜爱思索，到头来却发现思路已被锁死；喜好咬文嚼字，却常常囫圇吞枣，不求甚解。

今得《孔子学院》编辑部号令，得以一同经历本刊编做的切磋与琢磨，得以窥见德汉文字的独特和精妙，得以体验中德文化的广博与深刻。有幸同行，一起做好每一刊，一起看好每个字，一起走好每一步。

Das Magazin *Konfuzius Institut* gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码，开始阅读：



Am ersten Neumond zwischen Ende Januar und Ende Februar wird in China Neujahr - das traditionelle Frühlingsfest - gefeiert. Mit einem Stoßseufzer der Erleichterung ging für viele das Jahr des Tigers zu Ende, der uns 2022 mit seinen typischen Charaktereigenschaften wie Unberechenbarkeit und Tatendrang auf Trab hielt. Sein Nachfolger, der am 22. Januar die Regentschaft über das Jahr 2023 antrat, kommt mit flauschigem Fell und auf Samtpfoten daher. Doch der Hase hat es auch faustdick hinter den Löffeln. Er ist ein trickreicher Zeitgenosse und schlägt dauernd Haken, um die Richtung zu wechseln und sich in Sicherheit zu bringen. Im chinesischen Horoskop werden die in diesem Tierkreiszeichen Geborenen als Lebenskünstler beschrieben, die freundlich und diplomatisch ihr Ziel verfolgen. Wie auch sein Vorgänger der Wassertiger, ist der diesjährige Hase 癸卯 *guīmǎo* dem Element Wasser zugeordnet. Ob Hasen allerdings gerne schwimmen gehen oder lieber gemütlich in der Badewanne sitzen, sei mal dahingestellt. Fakt ist, dass 2023 alle Hoffnungen auf dem Langohr ruhen. Also tschüss Tiger, hallo Hase!

依据中国农历计算的新年，一般是在公历1月底和2月底之间的第一个朔月。对许多人而言，2022虎年有很多不确定性，令人提心吊胆，现在大家终于可以松一口气了。2023年1月22日，我们将迎来兔年。兔子给人的印象是，兔毛蓬松，兔爪柔软。不过呢，兔子也不是好惹的。它是个足智多谋的家伙，它在奔跑中会不断地打弯儿，改变方向，以求得平安。在中国生肖中，兔年出生的人常被认为是生活艺术家，擅长以友好和合作的方式追求自己的目标。与2022年壬寅属水一样，癸卯年也属水，因此2023年是水兔年。至于兔子是喜欢去游泳，还是喜欢安坐在浴缸里，还有待观察。2023年，所有的希望都寄托在长耳兔的身上了。好吧，再见虎年，兔年，你好！

曼玛琳编辑研究了中国有关兔子的传说，并澄清了玉兔奔月的目的。莱比锡大学中文讲师刘志敏想要探讨为什么奶茶再次成为新宠。大约十年前，这种由茶叶和木薯粉圆子制作

Unsere Redakteurin Margrit Manz hat sich mit chinesischen Legenden über den Hasen beschäftigt und die ganz aktuelle Frage geklärt, was der Hase eigentlich auf dem Mond zu suchen hat.

Liu Zhimin, Chinesischdozentin der Uni Leipzig, wollte wissen, wieso der Hype um den Bubble-Tee neu entflammt ist. Vor rund zehn Jahren konnte sich die Mischung aus Tee und Tapiokabällchen nicht so richtig etablieren, aber nun nimmt sie einen zweiten, schwungvollen Anlauf unter neuem Namen.

Das Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne ist stets Quell faszinierender Geschichten. Wang Yun untersucht, wie der berühmte Schriftsteller Lao She die Kultur seiner Heimatstadt Peking in seinen Werken verarbeitete. In einem weiteren Beitrag erfahren wir, wie die traditionelle Architektur der Peking Hofhäuser Mensch und Natur in Einklang bringt.

Zhao Lin und Zhou Bo erzählen die Geschichte eines kleinen abgelegenen Bergdorfes in Sichuan, dass mittels 5G-Netz und künstlicher Intelligenz den Anschluss an die Wirtschaft des 21. Jahrhunderts meisterte. Ein gutes Jahr des Hasen wünscht Ihnen die Redaktion!

而成的饮料，根本无法在饮品市场中占有一席之地，但现在它正以一个全新的名字开始其第二次激烈竞争。

传统与现代之间的紧张关系始终是令人情迷的故事的源泉。王赟讲述著名作家老舍如何将家乡北京的文化融入其作品当中。张稼硕的文章介绍了北京传统建筑四合院如何实现人与自然的和谐相处。

赵林和周波则讲述了四川一个偏远小山村通过5G网络和人工智获得与外部市场的紧密联系，展示了新兴技术给中国乡村带来的巨变。

“虎归山林，兔舞四野。”本刊编辑部恭祝读者朋友们玉“兔”呈祥！

INHALT 目录

4 **Schnappschuss**
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**
推荐

8 **Straßeninterview: Hasen-Wünsche**
街头采访: 兔年心愿

Frühlingsfest
春节

10 **Essay: Wie der Hase auf den Mond kam**
前沿报道: 兔子是怎么跑到月亮上的

Um Meister Lampe ranken sich nicht nur in Deutschland viele Legenden. In China hat es das Langohr sogar bis auf den Mond geschafft.

“灯大师”是萌兔在德语中的别名,关于兔子德国也有许多妙趣横生的传说。不过中国的长耳朵兔子可是登了月的,妥妥的技高一筹呢

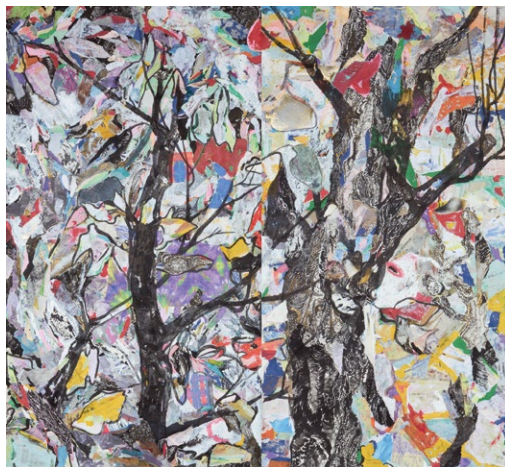
18 **Reportage: Im Reich des Milchtees**
报道: 奶茶江湖

Ob aus dem Seidenstrumpf, mit Schlagsahnedeckel oder in der Geschmacksrichtung »Schwarzer Reis« – für viele ist Milchtee nicht nur einfach ein Getränk, sondern ein Lebensgefühl.

丝袜、奶盖,或是紫米口味 – 凡此种种,都与奶茶有关。对许多人而言,奶茶已经不再只是饮料,而是一种生活方式



28 **Kunst: Der Maler Chen Yujun**
艺术: 画家陈彧君



36 **Literatur: »Pekinger Lokalkolorit« in Lao Shes Werk**

文学: 老舍笔下的“京味”儿

Lao She war ein waschechter Peking, der mit der städtischen Unterschicht und der lokalen Kultur vertraut war. Seine Bücher laden ein zum Zeitreisen. 老舍是土生土长的北京人,他亲身体验过北京城市贫民阶层的困苦,同时又熟谙闲散阶级的市井生活。他的著作作为我们开启一段时光之旅

44 **Tradition: Shaolin – das bekannteste Kung-Fu der Welt**

传统: 天下功夫出少林

Kampfkunst, Kultivierung, Tugend – beim Shaolin-Kung-Fu geht es nicht nur um Angriff und Verteidigung.

武术、修身、德行 – 少林功夫注重的不仅仅是进攻与防卫

兔年
Jahr des Hasen

50 **Bericht: Ein abgelegenes Bergdorf im Wandel**

报道: 一个遥远小山村的巨变

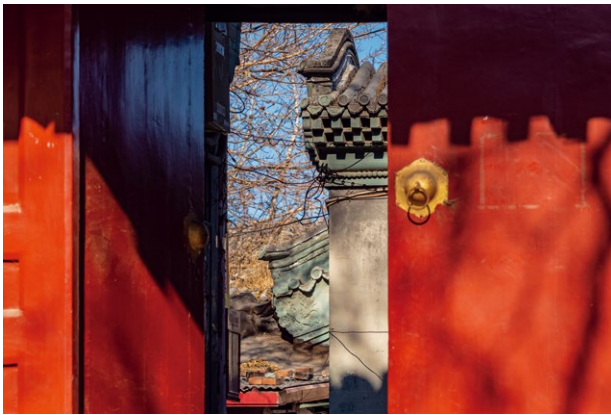
Wie mit 5G und künstlicher Intelligenz ein Dorf neu gedacht wird.

得益于5G和人工智能, 双石村的面貌焕然一新

58 **Architektur: Pekinger Hofhäuser: Traditionelle Wohnbauten als Ausdruck der Harmonie zwischen Mensch und Natur**
建筑: 北京四合院: 诠释“天人合一”理念的传统民居

Ein Vierseithof ist mehr als die Summe seiner Teile. Wände, Räume, Tore und Höfe verschmelzen zu einem einzigartigen Ort des Zusammenlebens.

四合院不只是院子和几间屋子随随便便搭建在一起。墙壁、房屋、大门、院落都有各自的讲究, 同时又融合成一个独一无二的整体, 人们和谐共居于其间



66 **Hao Chi: Garnelen-Zucchini-Dumplings**
好吃: 西葫芦鲜虾锅贴

Hanna Jung arbeitet seit 2016 als freischaffende Illustratorin. Hauptsächlich illustriert sie Kinderbücher für verschiedene Verlage, zu ihren Auftraggebern gehören aber auch diverse Zeitschriften sowie Theater, Museen und andere kulturelle Einrichtungen.



Hanna Jung 是插画师, 自2016年起从事自由创作。她主要为多家出版社绘制童书插画, 同时也为多种杂志以及剧院、博物馆及其他文化机构创作插画。

70 **Sprache**
汉语课堂

- Schriftzeichenkunde: 兔 tù
- Dialog: 家里蹲 jiālǐdūn
- Kolumne: 兔年 tùnián
- Resultativkomplemente: 碎 suì
- Ein Bild – viele Wörter:
元宵到, 春意闹, 兔子灯儿照
- Chinesische Dinge:
白酒创意零食 báijiǔ chuàngyì língshí

77 **HSK-Termine**
汉语水平考试时间表

80 **Kalender**
日历

81 **Impressum**
版权说明

Gesundes neues Jahr!
新年快乐, 身体健康!

Das Baden in Lebensmitteln scheint in China ein großer Neujahrsspaß zu sein. Dieser heiße Pool in Hangzhou in der Provinz Zhejiang wurde mit Lebensmitteln gefüllt, um für einen gesunden Lebensstil im kommenden Jahr des Hasen zu werben. Beim Chili-Festival in Ningxiang in der Provinz Hunan baden die Teilnehmer in einem Wasser-Hotpot aus Chilischoten. Beim dortigen Wettbewerb geht es darum, wer es am schnellsten schafft, vor den Augen des Publikums 50 Chilischoten zu verspeisen. Unter den Zuschauern befinden sich Ärzte, die im Notfall eingreifen können. Das ist im Neujahrs-Pool von Hangzhou offensichtlich nicht nötig. Guten Appetit!

在中国, 新年前后在食材里泡澡似乎是一种大受欢迎的跨年仪式。在浙江省杭州的一家温泉酒店, 人们在一个热腾腾的九宫格火锅形状的巨型温泉浴缸里放上各种各样的蔬果, 据说这样就可以在即将到来的兔年里养成健康的生活习惯。在湖南省宁乡的辣椒节, 参赛者跳进一个放满辣椒的火锅浴缸里, 比赛谁能够在最短的时间内在众目睽睽之下吃完五十个辣椒。观赛的人当中也有医生, 万一发生意外可以及时施救。不过主办方这一贴心的安排在杭州的新年浴缸里显然是不需要的。准备好, 开吃吧!





Die Karten neu mischen

Das komplexeste chinesische Schriftzeichen für Essen ...

Das Zeichen **食**



KATAPULT



Die Sinologen Thorben Pelzer und Merle Schatz sind die stereotypen Chinabilder, die in Deutschland häufig zu finden sind, langsam leid geworden. Ihr Buch »100 Karten über China«, das kürzlich im KATAPULT-Verlag Greifswald erschienen ist, ist ein Gegenentwurf, der differenzierter über China informiert. Herzstück des Buches sind die namensgebenden, gleichermaßen tiefgründigen wie unterhaltsamen Karten und Grafiken, mittels derer die Autoren unter anderem die sogenannte Pandapolitik, Chinatowns weltweit sowie den größten Seefahrer des Reichs der Mitte vorstellen. Die Darstellung der vielen Facetten Chinas soll es in diesen konfliktreichen Zeiten erleichtern, China besser zu verstehen – ohne dabei unbedingt

für alles Verständnis zeigen zu müssen. Die Landkarten machen auch deutlich, wie durchlässig die Grenzen von Europa und China sind. Sie werden immer wieder im positiven Sinne durchbrochen – sei es durch die Einfuhr und Ausfuhr von Waren, durch Einwanderung und Tourismus oder den historischen Austausch von Ideen und Erfindungen. Der Blick auf die Volksrepublik ist immer auch mit einer herausfordernden Mischung aus Politik, Ethik, kultureller Vielseitigkeit und Faszination verbunden. Wenn wir also bei China nur an alte Philosophen und niedliche Pandas, eine faszinierende Schrift und märchenhafte Berglandschaften oder aber an das Dim-Sum-Restaurant um die Ecke denken, wird es langsam Zeit, die Karten neu zu mischen. Auf jeder der 208 Seiten bietet uns das Buch eine Gelegenheit, dem »großen Riesen« des Ostens ein Stück näher zu kommen.

Meine To-do-Liste

Seit Pandemiebeginn, also seit mehr als drei Jahren, bin ich nicht zu Hause gewesen. Mein »Zuhause« liegt in der Provinz Hunan, wo meine Eltern derzeit leben. Daher werde ich 2023 dorthin fahren und folgende fünf Dinge tun:

1

Einen Milchtee von Sixytea 茶颜悦色 in Changsha trinken, und zwar den »Shengsheng Woolong 声声乌龙« mit einer dicken Sahnehaube.

2

Eine große, oder besser gleich zwei Portionen von »Stinkendem Tofu 臭豆腐« essen, der wohl der bekannteste Snack von Changsha ist.

3

Den Yuelu-Berg besteigen und die Yuelu Shuyuan 岳麓书院 besuchen, eine alte Schule, die im Jahr 976 gegründet wurde.

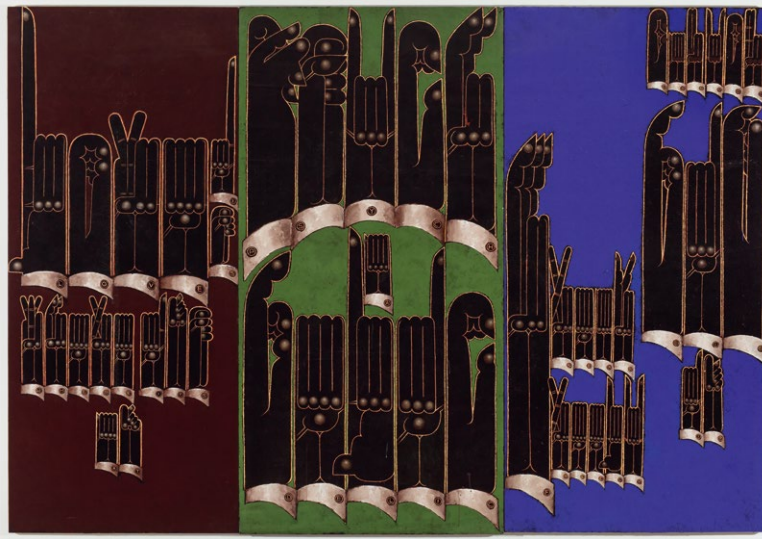
4

In den Kreis Fenghuang 凤凰 des Autonomen Bezirks Xiangxi 湘西 fahren, wo der Schriftsteller Shen Congwen 沈从文 geboren wurde. Ich werde sein Geburtshaus besuchen und erneut seine Novelle »Die Grenzstadt 边城« lesen und auch den gleichnamigen Film noch einmal anschauen.

5

Mit meinen Eltern beim Berg Langshan 袁山, der zu »China Danxia« gehört und ein Weltkulturerbe ist, Urlaub machen.

Neben ihrer Lehrtätigkeit als Dozentin für die Sprache des modernen China an der Universität Leipzig schreibt Liu Zhimin eigene Texte und übersetzt, korrigiert und redigiert Texte anderer für das Magazin *Konfuzius Institut*.



Ausstellung

Martin Wong »Malicious Mischief«

Die erste umfassende Werkschau des US-amerikanisch-chinesischen Künstlers Martin Wong (1946–1999) in Europa wird mit einer Auswahl von über 100 Werken des Künstlers präsentiert – von frühen Gemälden und Skulpturen, die in den späten 1960er und frühen 1970er Jahren in San Francisco und im kalifornischen Eureka entstanden, bis zu Wongs ikonischen Arbeiten aus den 1980er und 1990er Jahren in New York sowie auch seine Erinnerungen an die Chinatowns der Ost- und Westküste, die er kurz vor seinem frühen Tod künstlerisch in Szene setzte.

Martin Wong wurde durch seine Darstellungen sozialer, sexueller und politischer Szenen in den USA der 1970er bis 1990er Jahre bekannt. Seine Themen waren im New Yorker Chinatown angesiedelt und in der von Drogen und Kriminalität geprägten Lower East Side. Dabei verknüpfte er auf feinsinnige Weise Geschichten über queere Existenz, marginalisierte Communities und Gentrifizierung. Er galt in der Kunstszene der Lower East Side als einer der produktivsten Maler. Außerdem arbeitete Wong gerne mit Graffiti-Künstlern zusammen und experimentierte mit Gedichten sowie Prosa, die er auf langen Papierrollen niederschrieb. 1995 ging er zu seiner Familie nach San Francisco zurück, wo er 1999 starb.

Wong trug eine der weltweit größten Graffitisammlungen zusammen, die er 1993 dem Museum of the City of New York schenkte.



»Martin Wong – Malicious Mischief« wurde vom KW Institute for Contemporary Art in Berlin initiiert, von Krist Gruijthuisen und Agustín Pérez Rubio kuratiert und in Zusammenarbeit mit dem Museo Centro de Arte Dos de Mayo (CA2M) in Madrid, dem Camden Art Centre in London und dem Stedelijk Museum in Amsterdam realisiert.

25. Februar – 14. Mai 2023

KW Institute for Contemporary Art,
Auguststraße 69, 10117 Berlin

www.kw-berlin.de

HASEN-WÜNSCHE

兔 年 心 愿

Der Hase ist das vierte der chinesischen Tierkreiszeichen. Über ihn gibt es viele Legenden. Eine davon besagt, dass das flauschige Langohr ziemlich stolz auf seine Schnelligkeit war und sich über die langsameren Tiere lustig machte. So soll er sich bei einem Wettrennen mit ihnen kurz vor der Ziellinie noch mal genüsslich hingelegt und ein Schläfchen gemacht haben. Als er aber aufwachte, waren schon drei andere Tiere vor ihm angekommen. Eines davon war der Büffel, auf den er immer herabgeschaut hatte. Passanten auf Pekings Straßen, die wir nach ihren Erwartungen für den Hasen befragten, haben jedoch für 2023 viel geruhsamere Wünsche.

兔在中国生肖中排名第四。关于这只毛茸茸的长耳朵萌兔，民间有不少传说，其中一个讲的就是跑得飞快的兔子为何在生肖中只是名列第四。据传兔子因为自己敏捷善跑而颇为骄傲自负，甚至还经常嘲笑跑得慢的动物。在决定生肖排名的动物跑步比赛中，兔子在快要跑到终点时，竟然得意洋洋地枕着自己的长耳朵睡着了。哪晓得兔子睡醒后，发现已经有三只动物跑到了终点，其中就有总被兔子瞧不起的水牛。不过当我们询问北京街头的行人是怎么看待兔子的最后冲刺的时候，他们对于2023年倒是有着从容得多的愿望。

Text / 文: Hu Yue 胡月

Fotos / 图: Wei Yao 魏尧

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Wang Peijun, 13 Jahre,
koreanisch-chinesischer Schüler
王培君, 13岁, 中韩混血, 初中学生

Mein größter Wunsch für 2023 ist es, mehr zu wachsen. Ich möchte eine Größe von 1,70 m erreichen, jetzt bin ich nur 1,57 m groß. Dann würde ich auch nicht mehr so dick aussehen und könnte der »Star der Klasse« werden. Beim Basketballspielen mit meinen Freunden würde ich nicht mehr so oft von den Größeren geblockt werden. Außerdem hoffe ich, dass ich mit meiner Mutter nach Korea fliegen kann, um meine Verwandten zu besuchen. Wir waren seit drei Jahren nicht mehr dort und meine Mutter vermisst ihre Familie sehr.

2023年我最大的希望就是长到1米7，不过有点难度，我现在只有1米57。长高了我就不会显得这么胖，能够变成我们班的“男神”，而且跟好朋友打篮球就不会被盖帽了。另外我希望能和我妈妈一起回韩国探望一下亲人，我们已经三年没有回过韩国，我妈妈很想念韩国的亲人。



Zhao Haihong, 62 Jahre, Zahnärztin aus Hebei
赵海红, 62岁, 河北人, 牙医

Für das Jahr des Hasen habe ich drei Wünsche. Erstens möchte ich meine Eltern für eine Woche in Hebei besuchen und jeden Tag für sie kochen; zweitens mit dem Team meiner Zahnarztpraxis einen Ausflug ins Pekinger Umland machen und drittens mit meinem Ehemann für eine Woche an unseren Lieblingsort Wuzhen fahren. Vor der Pandemie war das jedes Jahr ein Muss. Wir haben dort im Muxin-Kunstmuseum Kaffee getrunken und einige Bücher des alten Herrn Muxin gelesen. Wenn sich diese drei Wünsche erfüllen lassen, werde ich hoffentlich die Unsicherheit der letzten drei Jahre abschütteln und wieder zu meiner früheren Gemütslage zurückfinden können.

兔年我有三个心愿：回到河北爸妈家里，和他们住一个礼拜，给他们做七天饭；二是带着我口腔诊所的团队去北京周边旅游一次；三是和我的爱人去最爱的地方乌镇住一个礼拜。在疫情之前，这里是每年必去之地，去木心美术馆，喝一杯咖啡，读几本木心老人的书。我希望通过实现这三个愿望让自己三年不定的心情恢复原样。



Chen Quanrun (links), 38 Jahre,
Universitätsdozent aus Shandong
陈全润 (左), 38岁, 山东人, 大学教师

Ich hoffe, dass die Pandemie im Jahr des Hasen endlich vorbei ist und wir mit meinen Eltern und den Kindern eine große Reise machen können. Mit meinen Studenten würde ich gerne eine internationale Konferenz besuchen. Und ich möchte in meinen Heimatort fahren und dort Verwandte und Freunde treffen, die ich so lange nicht gesehen habe. Ein erster Erfolg beim Angeln wäre übrigens auch nicht schlecht!
希望兔年疫情过去, 带父母和孩子进行一次长途旅行, 带学生们参加一次国际会议, 回一趟老家探望多年未见的亲人和朋友, 实现钓鱼从0到1的突破。

Chen Wei (rechts), 36 Jahre, Mitarbeiterin in
der wissenschaftlichen Forschung aus Hebei
陈薇 (右), 36岁, 河北人, 科研工作者

Ich hoffe, dass unsere Familie 2023 jeden Morgen aktiv den Tag begrüßen und abends den Tag zu Frieden verabschieden kann. Wir werden jede Woche die Wohnung putzen und den Kindern etwas Gutes zu essen kochen, einmal im Monat einen Familienausflug machen und regelmäßig Familienfotos und Geburtstagsfotos unserer beiden Kinder machen. Im Winter könnten wir beim Sommerpalast Schlittschuh laufen und im Sommer zu den Großeltern ans Meer fahren und in den Bergen wandern gehen.

希望2023年我们家更有活力, 计划每天跟天空说早安, 跟夜晚道晚安; 每周大扫除, 给孩子们做顿大餐; 每月进行一次全家出游; 每年拍两个孩子的生日照以及全家福; 冬天去颐和园滑冰, 夏天回老家赶海、爬山。



Liu Zhen, 31 Jahre, Pekingopern-Darsteller
und Cafébetreiber, Peking
刘振, 31岁, 北京人, 京剧演员、咖啡店店主

Ich hoffe, dass die Maßnahmen der Pandemiebekämpfung im Jahr des Hasen weiter abgeschwächt werden. Ich möchte mein Café wieder regelmäßig öffnen und mehr Menschen die Schönheit der Peking-Oper zeigen. Außerdem würde ich im neuen Jahr gerne mehr Peking-Opern-Kurse für Kinder organisieren und die wöchentlichen Veranstaltungen im Café wieder aufnehmen. Außerdem möchte ich etwas mehr Zeit für meine Familie freischaufeln, um mal mit allen zu verreisen – egal wohin, solange wir etwas anderes erleben und meine Stimmung wieder mehr Auftrieb bekommt.

兔年我希望疫情的影响能小一点, 我经营的京剧主题咖啡馆能有更多开业时间, 这样我能有更多机会让更多的普通老百姓领略到京剧文化的魅力。另外希望新的一年能组织更多的儿童京剧培训课, 能恢复每周在咖啡馆里开京剧推广课。除此之外也希望和家人能抽时间出门旅游, 无论什么地方, 只要能换一种心情体验一下别的生活方式就可以。

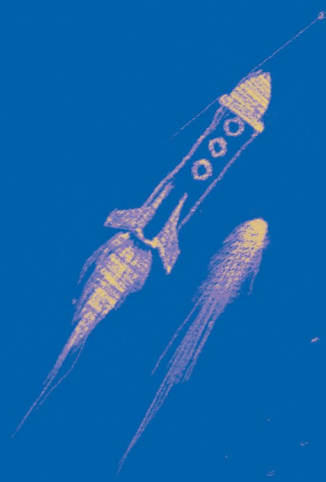
兔子是怎么跑到月亮上的

WIE DER HASE AUF DEN MOND KAM

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳

Illustrationen / 插图: Hanna Jung

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开





Zu Neujahr ist es immer dasselbe: der eine geht, der andere kommt. Im chinesischen Kalender macht der couragierte Tiger dem gutmütigen Hasen Platz. Aber das flauschige Langohr hat noch mehr zu bieten. Er hat es bis auf den Mond geschafft und zwar nicht nur in alten Legenden, sondern in höchst wissenschaftlichen Raumfahrtmissionen.

过年总是这样，迎来送往。按照中国传统历法，这次是猛虎给萌兔让位。这长耳朵的毛毛兔身上可有不少故事，无论是在古老的传说里，还是在尖端的航天科技计划中，它都把自己送到了月亮上。

Als am 3. Januar 2019 mit der Chang'e 4 erstmals eine chinesische Raumsonde auf der abgewandten Seite des Mondes landete, war das eine Sensation. An Bord befand sich der Mond-Rover »Jadehase« (Yutu), der schon bald seine Mutter-sonde Chang'e 4 verlassen sollte, um auf eigene Faust die Mondumgebung zu erkunden, insbesondere das Gelände am Aitken-Krater in der Nähe des Südpols des Mondes. Die Mission galt als besonders eigenwillig, denn von der Erde aus ist keine direkte Kommunikation mit dem Rover möglich. Dafür gibt es immer wieder aufsehenerregende Entdeckungen – wie kürzlich, als der »Jadehase« Tropfen aus erstarrtem Glas entdeckt hatte. Ein Forschungsteam unter der Leitung von Xiao Zhiyong von der Sun-Yat-Sen-Universität interpretiert diese Tropfen als Überbleibsel eines heftigen Einschlags auf der Mondkruste, bei dem das »Objekt« wohl auf der Oberfläche geschmolzen sein muss. Man weiß bereits, dass die Mondkruste zu großen Teilen aus dem Feldspat-Mineral Plagioklas besteht. Dieses eisenarme Mineral muss also extrem schnell geschmolzen sein, so dass die durch den »Jadehasen« in großer Zahl aufgespürten, transparenten Kugelstrukturen entstehen konnten.

2019年1月3日，中国的太空探测器嫦娥4号首次在月球背面着陆，引起巨大反响。其上搭载的玉兔号月球车很快与母探测器嫦娥4号分离，开启了对月球环境、特别是月球南极附近艾特肯火山口地形的独立勘测。这是一项尤为特殊的任务，因为从地球上无法与月球车建立直接通讯。不过轰动性的发现接踵而至，比如最近玉兔号就发现了凝固的玻璃珠。中山大学肖智勇领衔的研究小组认为，这些凝珠是月亮遭受猛烈撞击后形成的残留物，“天体物质”在撞击过程中熔融，而后留在了月球表面。我们知道，月亮主要由长石矿物斜长岩组成，而这种含铁量很低的矿物必定是极快地熔融，方能形成大量被玉兔号发现的这类透明球形结构。

中国计划在未来数年内成为航天大国，2029年之前将在月球上建造一座永久性的载人科研基站。新华社援引国家航

China plant, in den kommenden Jahren zur führenden Raumfahrtation zu werden und im Zuge dessen bis 2029 eine permanente bemannte Station auf dem Mond zu errichten. Laut der staatlichen Nachrichtenagentur Xinhua, die den Chef der chinesischen Raumfahrtbehörde, Zhang Kejian, zitiert, soll diese bereits in wenigen Jahren am Südpol des Mondes entstehen. Zur Vorbereitung darauf wurden bereits mehrere unbemannte, aber auch bemannte Missionen angekündigt. 2020 hatte die Nachfolge-Sonde Chang'e 5 bei ihrem Rückflug zur Erde wertvolles Mondgestein im Gepäck. Für 2024 ist Chang'e 6 geplant, für 2026 Chang'e 7.

Der »Jadehase« von der 4. Mission dreht jedoch immer noch seine Runden auf dem Erdtrabanten und wird wohl nicht der letzte Hase auf dem Mond gewesen sein.

Bei der Landung von Chang'e 5 war kurz vor dem Abheben des Aufstiegsmoduls eine zwei Meter breite und 90 Zentimeter hohe Fahne gehisst worden. Erinnern wir uns: Die Fahnen der Apollo-Missionen Ende der 1960er und Anfang der 70er Jahre hatten die Astronauten noch in den Mondstaub gesteckt. Doch bei Chinas Mondmissionen steht der Flaggenmast auf einem ausgeklappten Arm der zurückgelassenen Landesonde. Eine Kamera machte eindrucksvolle Bilder von der roten Fahne vor dem Mondhorizont. Bei den beiden vorangegangenen chinesischen Mondlandungen 2013 und

天局局长张克俭的介绍称, 该站若干年后将在月球南极建成, 作为前期准备, 已公布了数项无人或载人登月计划。2020年, 嫦娥4号的后继探测器嫦娥5号已携带极具价值的月岩返回地球。2024年还计划发射嫦娥6号, 2026年是嫦娥7号。而在第4次发射任务中登月的玉兔目前仍在这颗地球卫星上漫步, 它一定不会是月亮上最后的那只兔子。

嫦娥5号执行着陆任务时, 上升器即将起飞前升起了一面宽两米、高90厘米的国旗。我们还记得上世纪60年代末、70年代初, 执行阿波罗计划的宇航员们曾将旗帜插入月球尘砾, 而在中国的登月计划里, 旗杆则是立于被留在月球的着陆器的一

2019 waren auf den Landesonden noch aufgedruckte Nationalflaggen zu sehen, aber es ist jetzt die erste Flagge, die tatsächlich auf dem Mond »weht«. Das Ereignis begeisterte die chinesischen Internetuser, die die Nachricht über 400 Millionen Mal anklickten.

Die sechs Fahnen, welche die US-Astronauten auf dem Mond hinterlassen haben, dürften – nach NASA-Angaben – die Zeit nicht überdauern haben. Chinas Flagge wurde speziell für die Mondmission entwickelt, Material und Farben sollen weitaus länger halten. »Eine gewöhnliche Fahne wie auf der Erde würde im rauen Mondklima nicht lange standhalten«, sagte Cheng Chang aus dem Entwicklungsteam. Auch wenn die Fahnen der früheren Astronauten inzwischen längst verschwunden sind, ihre Spuren sind geblieben. Jetzt zieren diverse Mondlandefähren und inaktive Rover die Oberfläche des Mondes. Einige Bruchlandungen von Mondmissionen haben sogar kleine Krater auf dem Erdtrabanten hinterlassen. Das alles ist natürlich von der Erde aus nicht zu sehen.

个折叠臂上。相机以月球地平线为背景, 拍下了一组令人印象深刻的红旗照片。此前中国2013年和2019年的两次登月行动中, 国旗还是印制于着陆器上, 而现在有了第一面真正“飘扬”在月球的国旗。此举令中国人民兴奋不已, 为这条新闻贡献了超过4亿次的点击量。

按照美国国家航空航天局的说法, 美国宇航员当年留在月球上的六面国旗不太可能长久留存。但这面中国国旗专为登月计划而设计, 材料和颜色据称会保持得长久得多。“地球上使用的普通旗帜无法适应恶劣的月球气候”, 开发团队的程昌说。虽然人类前辈宇航员们留下的旗帜早已褪色, 但他们的足迹不会消失。如今, 各类月球着陆器和静止的月球车点缀着月球表面, 一些失败的登月计划甚至在这颗地球卫星上留下了小型的坑洼。当然, 这一切从地球上是无法感知的。

DIE MONDGÖTTIN UND IHR KNUFFIGER BEGLEITER

Die hellen und dunklen Flecken auf dem Mond regen seit jeher die Fantasie der Menschen an. Im Deutschen kennen wir den Mann im Mond als Kinderlied: »Punkt, Punkt, Komma, Strich, fertig ist das Mondgesicht.«

In China will man jedoch in den Mondflecken einen Hasen erkennen. Aber wie soll ein Hase auf den Mond gelangen? Eine alte Legende von einem Fuchs, einem Affen und einem Hasen erklärt es so: Einst besuchte der Herr des Himmels als Wanderer verkleidet die drei Freunde. Als er sie um Essen bat, brachte der Affe sogleich Nüsse, der Fuchs klaubte für ihn Fisch und Reiskuchen, die eigentlich als Opfergaben auf dem Friedhof gelegen hatten, nur der Hase fand nichts. Und so sprang er ins Feuer, um sich selbst zu opfern. Der Herr des Himmels war darüber so gerührt, dass er den Hasen aus



月亮女神和陪伴她的小可爱

自古以来，月亮上的明暗阴影就激发着人们的想象力。在西方文化中，我们有“月亮人”的说法，还在歌谣里这样吟唱：“画个句号、逗号、逗号，再加一个短横号，月亮的脸我们就能看到。”

不过在中国，人们从月亮阴影辨认出来的却是一只兔子。而兔子又是怎么到月亮上的呢？一个关于狐狸、猴子和兔子的古老传说是这样讲述的：很久以前，天帝化作流浪汉向这三个好朋友乞食，猴子立即拿来了坚果，狐狸为他偷来了当作祭品供奉在坟前的鱼和年糕，只有兔子什么也没找到，于是它纵身跃入火中牺牲了自己。天帝大受感动，将兔子从火里救出复活，并将它带到了月亮上。在那里，它成为月神嫦娥的伙伴。正是

因为这个传说，中国的月球探测器被命名为嫦娥，搭载的月球车被命名为玉兔。所以说，人们猜测月球上有只兔子完全没错。

其实，从（月球）地貌景观、云层或物体中辨出臆想的面孔、熟悉的生物或物件这一现象是有科学名称的，即空想性错视，类似于幻象或剪影。

嫦娥奔月前是人而非神。相传她嫁给了射手后羿，那时天上还有十个太阳。有一次大旱来临，人们纷纷死去，后羿决定出手相助。他张弓搭箭一连射落十个太阳中的九个，并勒令剩下的那个每日按时升起和落下。由于他的英勇壮举，后羿得到一颗长生不老药，他把这颗药给了嫦娥，于是她在玉兔的陪伴下飘然而去，永留天宫。

dem Feuer holte, ihn wiederherstellte und ihn mit zum Mond nahm. Dort wurde er der Gefährte der Mondgöttin Chang'e. In Anlehnung an diese Legende wurden die chinesische Mondsonde »Chang'e 4« und der Rover »Jadehase« genannt. Wer also auf dem Mond einen Hasen vermutet, liegt auch nicht falsch.

Übrigens hat das Phänomen, in (Mond-)Landschaften, Wolkenformationen oder Dingen vermeintliche Gesichter, Wesen oder Gegenstände zu erkennen, auch einen wissenschaftlichen Namen. Man nennt es Pareidolie, was so viel wie »Trug-Bild« oder »Schattenbild« bedeutet.

Vor ihrem Aufstieg zum Mond war Chang'e jedoch ein Mensch und keine Göttin. Der Legende nach war sie mit dem Bogenschützen Houyi verheiratet. Damals gab es noch zehn Sonnen am Firmament. Als eine große Dürre die Erde traf und Menschen starben, beschloss Houyi zu helfen. Mit seinem Bogen holte er neun der zehn Sonnen vom Himmel herunter. Er befahl der verbliebenen Sonne, jeden Tag pünktlich auf- und unterzugehen. Für seine Heldentat erhielt er eine Pille der Unsterblichkeit, die er an Chang'e weitergab. Sie entschwebte daraufhin für immer in Begleitung ihres Hasen in den Himmel.

KLEINER HASE, GROSSE DICHTER

Die früheste Erwähnung eines Hasen auf dem Mond findet sich in den »Chuci«, einer Anthologie chinesischer Gedichte aus der Zeit der Streitenden Reiche (475–221 v. u. Z.) Den Überlieferungen zufolge waren die beiden uralten Fruchtbarkeitssymbole, ein Hase (Mondhase, *Yuetu*) und eine Kröte (Fabelkröte, *Chanchu*), auf dem Mond ohne Unterlass damit beschäftigt, Kräuter zu stampfen, die ein ewiges Leben verleihen sollten. In Texten wie dem »Taiping Yulan«, einer Enzyklopädie der Song-Dynastie, wird davon erzählt. Doch Dichter der Han-Dynastie hatten den Hasen auf dem Mond (»Jadehase« oder »Goldhase« 金兔, *jīntù*) bereits früher in ihren Gedichten besungen. Im Gedicht »Der Alte Staub« des bekannten Tang-Dichters Li Bai (李白, 701–762) heißt es:

*Der Lebende ist ein Vorbeigänger,
Der Tote ein Wanderer, der heimkam.
Nur eine kurze Reise zwischen Himmel und Erde,
Dann sind wir, ach, der nämliche Staub von zehntausend Altern.
Das Märchenkarnikel im Mond mischt den Heiltrunk umsonst;
[Fu-sang], der Unsterblichkeitsbaum, ist zu Brennholz verschrumpft.
Der Mensch stirbt; seine weißen Beiner sind dumpf über alle Worte,
Wenn die grünenden Fichten den Frühling im Anzug verspüren.
Seh ich rückwärts, so seufz ich; sehe ich vorwärts, so seufze ich wieder.
Was ist da viel schätzenswert an des Lebens dunstiger Glorie?*

Nachdichtung von Hans Schiebelhuth,
Quelle: www.projekt-gutenberg.org



Obwohl Li Bai in vielen seiner Gedichte den Mond besungen hatte, kostete – der Legende nach – gerade dieser ihn das Leben. Der Dichter liebte nämlich neben dem Mond auch den Wein und soll bei dem Versuch, den gespiegelten Mond im Teich zu umarmen, ertrunken sein. Möglicherweise hatte er im Wasser sogar den Hasen entdeckt.

Auch ein Zeitgenosse Li Bais, der Tang-Poet Du Fu (712–770), war vom Hasen fasziniert:



*Der Hase blickt erstaunt auf das Kranichweiß meiner Haare,
Die Kröte sehnt sich gewiß nach meinem Zobelpelz.
An die einsame Ch'ang-o denk' ich voll Mitleid:
Im eisigen Himmel erträgt sie den neunzigägigen Herbst!*

小兔子，大诗人

最早提到月中有兔的是《楚辞》，这是一部战国时期的诗歌集。作为古老的生育象征，月兔和蟾蜍相传在月亮上终日不停地捣制长生不老之药，诸如宋代《太平御览》等文献中对此都有提及。但在此之前，汉代诗人就已在他们的诗歌中吟咏月兔（“玉兔”或“金兔”）。唐代著名诗人李白（701–762）也曾曾在《拟古》一诗中写道：

**生者为过客，死者为归人。
天地一逆旅，同悲万古尘。
月兔空捣药，扶桑已成薪。
白骨寂无言，青松岂知春。
前后更叹息，浮荣安足珍。**

虽然李白的多首诗作都在咏月，但也正是月亮让他付出了生命。除月亮外诗人嗜酒，传说他就是因酒后试图水中捞月，最后溺水而亡。或许在水里他还看到了兔子吧。

与李白同时代的唐朝诗人杜甫（712–770）也对兔子情有独钟：

**兔应疑鹤发，蟾亦恋貂裘。
斟酌姮娥寡，天寒耐九秋。**

GLÜCK UND FRIEDEN DANK MEISTER LAMPE

Langohren stehen also in China dieses Jahr hoch im Kurs. Nach dem chinesischen Kalender beginnt am 22. Januar das Jahr des Hasen. Mit aufwendigen Ritualen und Festlichkeiten stimmen sich die Chinesen darauf ein. Die spaßigen Vierbeiner bringen Glück – auch sich selber, denn viele von ihnen landen aus Aberglauben nicht im Kochtopf.

Auf das turbulente Jahr des Tigers folgt das ruhigere Jahr des Hasen, dem vierten Tier im chinesischen Tierkreis. Nach wirtschaftlichen Einbußen unter dem Tiger soll es im neuen Jahr wieder vorangehen, sagen die Wahrsager – und zwar in Asien schneller als in Europa. Meister Lampe steht für Kompromissbereitschaft und Diplomatie – für die Wirtschaft nicht unerhebliche Voraussetzungen.

幸有兔大师带来幸福平安

今年, 这些长耳朵的小家伙会在中国备受青睐。按照中国农历, 1月22日将迎来兔年。中国人以各种繁复的礼仪和庆典为迎接新年做准备。这些趣味横生的萌宠会给人们——也给它们自己带来好运, 因为人们出于迷信避免在兔年吃兔, 它们的许多伙伴当可幸免成为盘中餐。

喧嚣的虎年之后是相对平和的兔年, 兔在中国十二生肖中排名第四。算命先生说, 经过虎年的颓势, 经济将在新的一年迎来复苏——而且亚洲先于欧洲。(德语里的)兔大师象征着妥协诚意和交际艺术, 对经济界而言这些前提条件绝非无足轻重。

In China werden jetzt Plüschhasen verschenkt, und auch Häschen-Pantoffeln, flauschige Ohrenschützer bis hin zu T-Shirts mit Hasenpfoten. Die Milchbonbons der Traditionsmarke »Großer Weißer Hase« gehen jetzt umso häufiger über den Ladentisch.

Doch auch die Nachfrage nach lebenden Hasen ist gestiegen und ihr Preis hat sich um einiges vervielfacht. Auf Bestellung besorgen Tierhändler die Mümmelmänner, sogar für den Internetversand. Die Hasen werden dann in Päckchen mit der Aufschrift »Zerbrechlich« versandt. Das bringt natürlich Kritik in den Medien.

Auch wenn in einer alten chinesischen Legende vom weißen Hasen geschwärmt wird, der zusammen mit einer schönen Fee auf dem Mond lebt, wird »Hase« im Alltag manchmal auch als Schimpfwort verwendet. Jemanden als »Junghasen« (*Tu zaizi*) zu titulieren, heißt, ihn als frech und ungehorsam abzukanzeln. Wie gesagt, im Hasenjahr werden zwar weniger Hasen verspeist, aber auf den chinesischen Speisekarten stehen weiterhin Gerichte wie »Kleiner weißer Hase auf heißem Drei-Schluchten-Stein« oder »Hasenköpfe«. Ja, so kann's gehen.

Wir bleiben dabei: Tschüss Tiger, hallo Hase! ☰

在当下的中国, 人们互赠毛绒兔、兔子拖鞋、毛绒耳罩, 还有印着兔爪儿的T恤衫。传统品牌“大白兔”奶糖现在也越发频繁地出现在店铺货架上。

活兔的需求也在增加, 其价格成倍增长。收到订单的宠物商贩负责货源, 甚至可以线上发货。这些兔子被装在标有“易碎品”的纸箱里寄出, 不过这么做毫无疑问引来了媒体的批评。

尽管中国的古老传说对在月亮上陪伴美丽女神的玉兔青睐有加, 但日常生活中, 兔子偶尔也会被用在粗话里, 称某人为“兔崽子”是责备他的调皮不听话。如前所述, 兔年人们会少吃兔, 但中国的菜单上依然会出现“三峡石板小白兔”或“兔头”。是的, 这样也可以。

还是言归正传吧: 老虎再见, 兔子你好! ☰





奶茶送迎

IM REICH DES MILCHTHEES

Text / 文: Liu Zhimin 刘志敏
Aus dem Chinesischen / 德文翻译:
Philipp Niemetz 倪飞鹏

Wer erinnert sich noch an Bubble-Tea? Anfang der 2010er waren die Innenstädte voll von Leuten, die Plastikbecher mit bunten Getränken spazieren trugen. Die süße Teespezialität kam aus Asien und war mit kleinen Tapioka- oder Sirup-Kugeln aufgepeppt. Doch so schnell wie der Trend gekommen war, verschwand er auch wieder. Kann es sein, dass das quietschbunte Teenie-Kultgetränk gerade eine Renaissance erlebt und – in der Neuauflage – mit 20 Teesorten, fünf Süßungsstufen und verschiedenen Toppings jedem anderen Getränk den Rang abläuft?



今天还有人喝的奶茶里只有珍珠吗? 要知道, 2010年前后, 欧洲各大城市里满是手里举着一个塑料杯走来走去的年轻人, 杯子里的饮料看上去五彩缤纷。这种甜口的特色茶饮来自亚洲, 里面唯一的一种小料是木薯粉圆, 也就是“珍珠”。不过这一阵奶茶热来得快去得也快, 没多久, 奶茶就从欧洲城市里消失得几无踪影了。如今仿佛又出现了新的一波奶茶热。不过, 今天的奶茶已经不再是当年的珍珠, 多达二十种茶底, 五种甜度可供选择, 花式小料琳琅满目, 今天的这种现制新式奶茶会不会打败天下饮料无敌手呢?

Wenn Zhu Junyu und seine Freundin Xiaoshen durch die Straßen Changshas schlendern, darf eines dabei nicht fehlen: Milchtee. Mit 1–2 Bechern pro Woche gehören die beiden 25-Jährigen – er Angestellter, sie Selbstständige – zu den 31% der »zurückhaltenden« Milchteeliebhaber. Ihr Favorit ist ganz klar der Anbieter Cha Yan Yue Se, eine lokale Milchteekette, um die im Netz ein regelrechter Hype herrscht. Das prägnante Logo der Marke zeigt eine Frau in einem traditionellen Theaterkostüm. Laut dem Unternehmen handelt es sich um Cui Ying Ying, die Protagonistin aus dem chinesischen Klassiker »Das Westzimmer«. Cha Yan Yue Se hat immer wieder neue, leichte und leckere Früchtetees im Angebot. Manchmal kauft sich Zhu Junyu einen Becher, um sich selbst zu belohnen. Wenn er schlecht drauf sei, dann bessere sich durch einen Becher süßen Milchtee schnell seine Laune. Davon abgesehen sind die Becher mit ihren witzigen, verrückten Aufschriften stylisch und somit das perfekte Requisit für Fotos.

»DER ERSTE MILCHTEE IM HERBST«

Milchtee ist heute nicht mehr einfach nur Milchtee. Im September 2020, um die Herbst-Tagundnachtgleiche nach dem Mondkalender, flutete der Satz »Der erste Milchtee im Herbst« durch das chinesische Internet.



住长沙的朱俊宇和他的女朋友小申逛街的时候有一个标配, 那就是喝一杯奶茶。今年25岁的他俩一个是白领, 一个自主创业, 在奶茶爱好者中, 一周喝1-2杯的他俩属于占比31%的轻度爱好者。他们最喜欢的自然是长沙本地的网红奶茶茶颜悦色, 品牌形象是一个古代戏装扮相的女子, 辨识度很高, 据品牌方介绍是古典文学名著《西厢记》中的女主角崔莺莺。茶颜悦色常常推出新鲜果茶, 口感清淡, 味道很不错, 有时小朱会买一杯当作奖励自己的小仪式; 情绪低落的时候则喝一杯甜奶茶, 小朱说, 喝点甜的可以让心情好起来。另外, 茶颜悦色的杯身很有设计感, 文案谐趣、搞怪, 是他俩外出拍照时的最佳道具。



Auf Weibo und WeChat teilte einer nach dem anderen Screenshots von digitalen roten Geldumschlägen in Höhe von »52,0« Yuan – die Aussprache des Betrags erinnert im Chinesischen an die Aussprache von »Ich liebe dich«. Paare, Freunde und Familien nahmen die sinkenden Temperaturen im Herbst zum Anlass, um mit der digitalen Einladung auf einen Milchtee ihre Liebe und Zuneigung auszudrücken. Dieser Trend war keine Eintagsfliege, im Gegenteil: 2021 liefen bereits

“秋天的第一杯奶茶”

奶茶已经不再只是一杯奶茶。2020年9月农历节气秋分前后，“秋天的第一杯奶茶”第一次在中国的互联网上疯狂刷屏，微博上、微信朋友圈里纷纷晒出金额为“52.0”（谐音“吾爱你”）的红包截图，意思是情侣、好友、家人之间趁天气转凉，借请喝奶茶之名表达关爱之情。这个梗并不是昙花一现，到了2021年，甚至还升了级，时间上提前到8月立秋，朋友圈截图变成各种实物奶茶，此外，恰逢东京奥运会举办，体育明星们争相晒出秋天的第一杯奶茶，令话题热度一路攀升。到了2022年立秋，各大奶茶品牌再次下场，掀起又一波营销狂潮。至此，“秋天的第一杯奶茶”明确成为一个承载了多重象征意涵的符号。

zum Herbstanfang im August die Timelines und Chroniken heiß, und diesmal tatsächlich mit Fotos von Milchtees. Zur gleichen Zeit kämpften chinesische Sportstars bei Olympia in Tokyo nicht nur um Gold, sondern auch darum, auf Social Media beim Teilen des ersten Milchtees im Herbst ganz vorne dabei zu sein. Der Trend war nicht mehr aufzuhalten. Im Herbst 2022 lösten die großen Milchteemarken dann eine weitere Konsumwelle aus, indem sie den Spruch aufgriffen und mit vielen Bedeutungen weiterentwickelten.

500 TAUSEND UND 140 MILLIARDEN:

EIN GIGANTISCHER MARKT

Um Milchtee gab es in den letzten Jahren immer wieder viel Aufsehen. Als der Changshaer Platzhirsch, Cha Yan Yue Se, am 1. Dezember 2020 in der Stadt Wuhan eine neue Filiale eröffnete, bildete sich vor dem Laden eine lange Schlange – und das bei nur 5°C Außentemperatur. Manche hatten sich schon tags zuvor eingereiht und über Nacht ganze acht Stunden gewartet, andere wiederum wollten nicht anstehen und hatten sich von Schiebern für 300 Yuan einen Milchtee im Wert von 20 Yuan gekauft.



Das taiwanesisches Popmusik-Idol Jay Chou ist ein großer Fan von Milchtee. Memes die ihn zeigen, wie er scheinbar keine Angst davor hat, von Milchtee dick zu werden, haben die Popularität des Getränks stark erhöht.

台湾流行音乐偶像周杰伦是奶茶重度爱好者，他不怕发胖大喝奶茶的照片无形中大大提升了奶茶的人气

Seit 2012 hat sich Chinas Milchteemarkt rasant entwickelt und ist ab 2015 regelrecht durch die Decke geschossen. Heute steht das Fertig-Teegetränk mit Kaffeegetränken auf einer Stufe und das damit verbundene Lebensgefühl hat Einzug in den Alltag vieler Chinesen gehalten. Anders als die kaffeeliebenden Europäer und Amerikaner, bevorzugen Chinesen den Milchtee, der eng mit ihrer alten Teekultur verbunden ist. Ein Bericht des chinesischen Timon-Forschungsinstituts liefert genauere Zahlen. Demnach sind 18% der Konsumenten extreme Milchteeliebhaber und trinken ihn jeden Tag. 27% beschränken sich jedoch auf 3–5 Tassen pro Woche. Der Milchteemarkt ist 10,9 Mal so groß wie der für frisch zubereiteten Kaffee. Es gibt bereits mehr als 500 000 Milchteeläden und der Jahresumsatz beläuft sich auf mehr als 140 Milliarden Yuan. Von 2018 bis heute hat sich der Markt auf drei Preissegmente eingependelt: Erstens auf die hochpreisigen Ketten Heytea, Naixue de Cha und Lele Cha (23–28 Yuan oder mehr pro Becher). Diese finden sich vor allem in den Metropolen Peking, Shanghai, Guangzhou und Shenzhen. Zweitens auf das mittlere Preissegment, bei dem die Marken Cha Yan Yue Se, Yi Dian Dian und Coco die mittleren Städte dominieren, darunter viele Provinzhauptstädte (13–22 Yuan). Und drittens gibt es das untere

Preissegment mit den Ketten Shu Yi Shao Xiancao, Lai Yi Bei und Mi Xue Bing Cheng, das die Konsumenten in den kleineren Städten bevorzugen (5–12 Yuan pro Becher). Diese erschwinglichen Milchtees machen mit fast 50% einen Großteil des Marktvolumens aus. Die mittleren und hochpreisigen kommen nur auf 30% beziehungsweise 20%.

MILCH + TEE = MILCHTEE?

MILCHTEE GESTERN UND HEUTE

Bevor der Markt für Milchtee 2015 förmlich explodierte, erfuhr das Getränk eine lange, ungewöhnliche Entwicklung. Obwohl in seinem Namen das Zeichen für »Tee« vorkommt, ist der Milchtee ein Importschlager, als ein echtes Produkt der Globalisierung.

Die Han-Chinesen genossen ihren Tee ganz ohne Zucker und Milch. Anders die Briten, die diese Angewohnheit mit in ihre ehemalige Kronkolonie Hongkong brachten. Die Hongkonger übernahmen bald die Milch für ihren Schwarztee. Mehr noch, sie perfektionierten die Auswahl der Zutaten und entwickelten Klassiker wie den »Seidenstrumpf-Milchtee«, den sie auf die Karten alteingesessener Hongkonger Tee-



50万和1400亿: 一个巨大的市场

近几年, 奶茶频频成为热搜话题。一直固守长沙本地的品牌茶颜悦色于2020年12月1日在武汉天地开设了一家分店。室外温度低至5°C, 店外却大排长龙, 有人提前一天连夜排队8小时, 也有人不愿意排队, 从黄牛手中以300元的价格买到一杯原价20元的奶茶。

自2012年起, 中国的奶茶市场经历了高速发展, 2015年以后更是出现爆发式增长。今天, 奶茶这种现制新式茶饮与咖啡一道, 作为一种生活方式已进入相当一部分中国人的日常。与植根于欧美的咖啡不同, 有着传统茶文化根基的中国人对奶茶的接受度尤其高。根据叮芒研究院发布的现制茶饮行业研究报告, 重度奶茶爱好者几乎每天都喝, 占比为18%, 中度



Ob der Milchtee nur eine vorübergehende Modeerscheinung ist? Eher nein.
 Wahrscheinlich wird der Milchtee ein Kultur- und Kultgetränk, so wie der Kaffee in Europa.
 奶茶如今大火,但很有可能不会只是昙花一现的时尚现象,而是会像欧洲的咖啡一样,成为
 一种承载文化意涵、同时打上传奇标签的大众人气饮品

爱好者一周喝3-5杯,占比为27%。2021年,现制奶茶市场规模为现磨咖啡的10.9倍。全国现制茶饮门店数量突破50万家,年消费金额已超过1400亿元。2018年至今,已形成高、中、低三个价位瓜分这一巨大市场的格局。高端品牌喜茶、奈雪的茶、乐乐茶主打一线城市北上广深,客单价在23元至38元或以上,中端品牌茶颜悦色、一点点、Coco都可深耕二线如各省会城市,价位在13至22元,与此同时,蜜雪冰城、书亦烧仙草、来一杯等平价茶饮在5到12元之间,努力进行市场下沉,尤其是蜜雪冰城,已在三、四线城市全面铺开。这三大细分市场中平价茶饮市占率最高,达到将近一半,高、中端品牌则分别占20%与30%左右。

“奶”+“茶” = “奶茶”? ——一杯奶茶 的前世今生

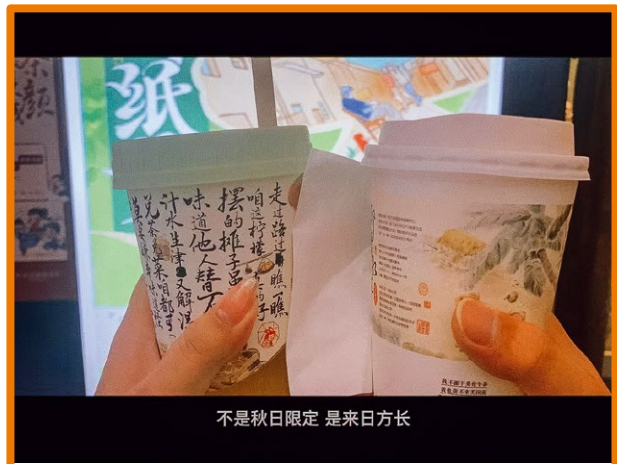
在2015年奶茶市场出现野蛮爆发式增长之前,这一饮品走过了相当不平凡的迢迢长路。名字中虽有一个“茶”字,但奶茶其实可算是一种舶来品,是真正意义上全球化的产物。

对中国汉民族而言,说到喝茶,本是不放糖也不加奶的。英国人喝茶习惯加糖加奶,这一习惯回流到英国前殖民地香港,香港人接受了加奶的红茶,在用料、工艺上精益求精,甚至推出“丝袜奶茶”这种传奇饮品,并在茶餐厅、冰室这类极具香港特色的的餐饮店中售卖。不过,港式奶茶里是没有珍珠的。

Stuben und Eisdielen setzten. Tapiokaperlen schwammen damals allerdings noch nicht auf dem Grund des Bechers. Der Tee mit Milch fand seinen Weg nach Taiwan, wo er in den 1970ern und '80ern zum Nationalgetränk aufstieg und weiter an lokale Vorlieben angepasst wurde. Es heißt, dass Tapiokakügelchen dem Milchtee erstmals 1987 hinzugefügt wurden. Die vielen kleinen, an Perlen erinnernden Stärkekügelchen gaben dem Getränk schließlich seinen Namen und der hierzulande als Bubble-Tea bekannte 珍珠奶茶 zhēnzhū nǎichá eroberte bald Ost- und Südostasien. In den 1990er Jahren verbreitete er sich in China und schließlich auch innerhalb der nordamerikanischen und europäischen Chinatowns.

Der damals überaus populäre Bubble-Tea jedoch wurde zum Großteil aus industriellen Milchersatzprodukten, Teepulver, Zuckersirup, Aromen und Wasser zusammengerührt und dann die Perlen hinzugegeben. Dieses Getränk enthielt weder Milch noch Tee. Aber junge Leute liebten diesen günstigen Milchtee aus vorgefertigten Pulvern, der jedoch als ungesund kritisiert wurde. Zwischen Ende der 1990er und den 2000ern begannen Marken wie Bifengtang und Mi Xue Bing Cheng mit der Zubereitung von frischen Milchtees vor den Augen der Kunden und stellten damit auch hohe Ansprüche an Hygiene und Qualität der Zutaten.

2007 gingen dann die taiwanischen Marken Coco und Yi Diandian noch einen Schritt weiter, indem sie sich der Verwendung naturbelassener Milch und Tees verschrieben und so ein Signal für gesündere Getränke und sorgfältig ausgewählte Zutaten setzten. Die Marke



不是秋日限定 是来日方长

»Ich stamme weder vom englischen Nachmittagstee ab, noch kann ich einen amerikanischen Apple Pie backen...«. Solche Sprüche gefallen jungen Leuten.

“我不源于英伦午茶，我也做不来美国派”，这样的文案确实能吸引年轻人

Heytea führte 2012 erstmals einen sogenannten Käse-Milchtee ein, für den sie hochwertigen Tee, Milch und Früchte sowie weitere natürliche Zutaten frisch zubereitete. In Changsha eröffnete 2013 dann die erste Filiale von Cha Yan Yue Se. Neben dem Zusetzen von frischer Milch wurden die Getränke nun auch mit einer Schicht Schlagsahne veredelt, und zu den Tapiokaperlen im Becher gesellten sich Pekannüsse und andere Toppings auf dem »Schlagsahnedeckel«. In Kombination mit hippen Getränkenamen wie »Lauter schwarzer

加奶的茶饮流传到台湾，到上世纪七八十年代成为大众饮料并继续在地化，据传于1987年首创将当地特色小吃木薯粉圆加入奶茶中，一粒粒粉圆酷似珍珠，从此珍珠奶茶风靡东亚、东南亚。珍珠奶茶在上世纪九十年代进入大陆，同时也流传到北美、欧洲国家华人聚居的社区。

然而，当时流行各地的台式珍珠奶茶相当大部分是直接由工业化制成的代乳制品、茶粉加上糖浆香精混合物兑水冲泡而成，最后放入珍珠，奶茶里没有奶，也没有茶。这种用预制粉末调制的廉价奶茶青少年虽然爱喝，但因不健康而饱受批评。上世纪九十年代末到本世纪第一个十年，奶茶品牌如避风塘、蜜雪冰城开始尝试现场制作茶饮，对饮品的卫生和品质提出更高要求。

2007年台湾品牌Coco都可和一点点做出进一步的更新，强调使用天然原料的奶和茶，传达“用料讲究”的健康饮品信号。2012年，喜茶调制出第一杯芝士现泡茶，用优质茶叶、鲜



Ein Milchteeautomat in Shanghai produziert, verkauft und serviert Milchtee.

在上海，奶茶已经可以由机械臂制作、出售、发货

Drache« (ein Oolong Teegetränk) oder »Orchideen-Latte« und charakteristischen Becherdesigns eroberten die neuartigen Milchtees nicht nur die Geschmäcker der jungen Leute, sondern auch ihre Herzen.

MILCHTEE: »IHR« TEE

Wirft man einen Blick in die Feeds und Timelines von WeChat und Weibo, wird man schnell feststellen, dass insbesondere junge Menschen Fotos von Milchtee teilen, darunter vor allem Frauen. Dieser Eindruck deckt sich auch mit entsprechenden Statistiken. Daten des chinesischen Essens-Lieferdienstes Eleme aus dem Jahr 2020 zeigen, dass die Milchteekonsumenten im Durchschnitt 25,5 Jahre alt sind. Den Großteil machen dabei die nach 1995 Geborenen mit 40% aus, gefolgt von den nach 1990 Geborenen mit 27% und den nach 1980 Geborenen mit 25%. Die Hauptkonsumenten sind zwar nach wie vor Frauen, aber auch Männer trinken immer lieber Milchtee. Mit 70% sind die meisten Milchteeliebhaber Angestellte oder Schüler und Studierende. Mehr als die Hälfte von ihnen hat ein Monatseinkommen von 8000 Yuan und mehr. Auch daher legen diese Konsumenten besonderen Wert auf Qualität und sind offener für neue Dinge. Viele junge Leute bestellen ihren Milchtee zum Beispiel direkt online und holen ihn sich aus dem Laden ab. Übrigens wird

奶、新鲜水果等天然食材, 手工当场制作, “现制新式茶饮”一名由此而来。2013年, 长沙的第一家茶颜悦色开张, 茶中加入鲜奶, 茶上用忌廉鲜奶制作奶盖, 花式小料除珍珠外, 还开发出把碧根果等各种坚果碎撒在奶盖上面的创意, 配上“声声乌龙”“幽兰拿铁”之类新奇的国潮名称, 以及彰显个性的文案, 立刻征服了年轻人的味蕾, 同时俘获了年轻人的心。

奶茶: “她”的茶

打开中国人的微博和微信朋友圈, 你会发现晒奶茶的绝大多数为年轻人, 且女性居多。这一点也确实符合奶茶消费者群体的用户画像。“饿了么”2020年的数据显示, 中国现制茶饮消费者主要年龄段在18岁到28岁之间, 平均年龄为25.5岁。其中95后占比40%, 90后占27%, 80后则占25%; 相较于男性,

auch online bestellt, wenn man schon direkt vor dem Laden steht. Arbeitet man zu Hause oder im Büro, lässt man sich einen Becher Milchtee auch gerne direkt bis zur Tür liefern. Die Pandemie der letzten drei Jahre hat diesen Trend nur noch beschleunigt.

Vor diesem Hintergrund wird der Milchtee den vielen Besonderheiten des chinesischen Verbrauchermarktes gerecht. Er erfüllt die Bedürfnisse vor allem junger Menschen und passt zu ihrer Lebensrealität. Heute gibt es Milchtee in unzähligen Varianten zu günstigen Preisen. Verschiedenste Tees werden mit saisonalen Früchten, Nüssen und Tapiokaperlen kombiniert. Dazu kommen noch Geschmacksvariationen wie Kokosnuss, Pudding, brauner Zucker, der bereits erwähnte »Schlagsahne-Deckel«, Grüntee-Milch, schwarzer Reis, Haferflocken, mit nur einem Drittel Zucker, warm, ohne Eis oder auch mit nur wenig Eis. Alle Kunden mit Entscheidungsschwierigkeiten bleiben ratlos zurück. Die Angewohnheit vieler Büroangestellter, sich in der Mittagspause gemeinsam einen Milchtee zu kaufen und dazu feines Gebäck zu naschen, entwickelt sich derzeit zu einer ganz eigenen Form der Büro-Teekultur. Dem Image eines frisch zubereiteten Milchtees als trendigem Lifestyle ist dies nur förderlich. Darüber hinaus peppen viele Milchteemarken die Inneneinrichtung



女性是主力消费人群, 但同时男性消费者占比也在逐步提高。主要职业为白领和学生, 占比一共超过70%, 月收入8000元以上消费者超过了一半。因此, 这一消费群体对品质有一定的追求, 也更容易接受新鲜事物。例如, 买奶茶年轻人已习惯网上下单然后自提, 即使是在门店喝, 也是网上下单, 如果在家或在办公室点奶茶, 自然更加是线上购买, 然后由快递送达, 三年前新冠疫情暴发更是助推了奶茶线上点单的趋势。

Milchtee-Café in Shanghai – das Unternehmen Nayuki ist neuerdings erfolgreich an der Börse notiert.

奶茶品牌奈雪的茶, 上海一家门店内景。该品牌现已成功上市



ihrer Filialen auf, und manche sind dabei derart kreativ, dass junge Leute in Scharen in die Geschäfte strömen, um sich dort zu fotografieren. Insgesamt kann man sagen, dass der heutige Milchtee zu den Vorstellungen von Mode, Geschmack und Trends passt, die junge Menschen haben. Der Milchteeladen hat sich – ähnlich wie das Café – als Treffpunkt und Erholungsort etabliert. Die Kette Nai Xue De Cha hat sogar verkündet, ihre Geschäfte zum »Starbucks Chinas« umwandeln zu wollen.

在这样的背景下, 奶茶可以契合目前中国消费市场的多重特点, 抓住年轻人消费的各种需求、各式场景。今天的奶茶品种十分丰富, 也不算太贵, 各式茶底配上新鲜当季水果, 再加上坚果、珍珠等花式小料, “生椰、布丁、黑糖、芝士奶盖、奶绿、紫米、燕麦、三分糖、半糖、热杯、去冰、少冰”之类有如暗号般的口味, 绝对会让有选择困难症的顾客陷入焦虑。而白领午休时间集体购买奶茶、配以精致糕点的职场下午茶文化方兴未艾, 助力塑造了现制新式奶茶作为一种时尚生活方式的形象。此外, 各品牌门店装饰也大多走现代精致风格, 一些店甚至因装修有特色而成为年轻人趋之若鹜打卡拍照的网红奶茶店。总之, 今天的奶茶可以满足年轻人对时尚、品味、新潮等概念的想法, 奶茶店像咖啡馆一样, 成为年轻人碰面、休闲的第三空间, 奶茶品牌奈雪的茶甚至宣称要把自己的门店打造成“中国的星巴克”。



Geschäftsviertel Wujiaochang in Shanghai: Online bestellen und im Laden abholen – auch die jüngsten Kundinnen beherrschen bereits die typische Becherhaltung beim Milchtee-Trinken.

上海五角场商圈: 线上点单门店自提, 小小年纪已经熟练掌握喝奶茶的姿势

DAS ETWAS ANDERE »LEBENSELIXIER«:

GENERATION MILCHTEE

Für großes Aufsehen sorgte 2019 ein Tweet von Andrew M. Yang, damals Präsidentschaftskandidat für die anstehenden US-Wahlen. Ein Foto zeigte ihn mit zwei Bubble-Teas, einer in der rechten, einer in der linken Hand. Es handelte sich um Getränke aus der ersten Filiale der amerikanischen Kette Boba-Guys in San Francisco. Milchtee ist nicht mehr nur in China, Ostasien und Südostasien bekannt, sondern man trinkt ihn auch in Nordamerika, Europa und an vielen anderen Orten. Auch im Stadtzentrum Leipzigs, wo sich in einem Umkreis von einem Kilometer mittlerweile fast zehn Bubble-Tea-Geschäfte befinden, darunter die taiwanische Kette Comebuy sowie Teeamo, ein von chinesischen Austauschstudierenden betriebenes Geschäft.

Hinter der Beliebtheit und dem Erfolg von Milchtee verbergen sich aber auch weniger positive Seiten. Ohne Zweifel befeuert die ausufernde Vermarktung des Milchtees und das damit verbundene Profitstreben nicht unerheblich die Konsumkultur in der chinesischen Gesellschaft. Und obwohl alles unternommen wird, den Milchtee als gesundes, naturbelassenes und

另一种 “神仙快乐水”： 全球背景下的 奶茶一代

2019年，美国民主党总统候选人杨安泽在推特上为助选晒出了一张照片，他左右手各拿一杯珍珠奶茶，立刻吸引了大量关注。这两杯奶茶来自旧金山地区的初创连锁品牌 Boba Guys。今天，奶茶不仅在东亚以及东南亚各国全面流行，也早就进入了北美和欧洲的国家。仅以德国莱比锡一地为例，老城市中心方圆一公里的范围内，有来自台湾的连锁品牌甘杯，也有大陆留学生自主创业的茶伴 Teeamo，各品牌门店多达近十家。

unter hygienisch einwandfreien Bedingungen frisch zubereitetes Getränk anzupreisen, handelt es sich keineswegs um ein gesundes Getränk. Es heißt zwar »ohne Zucker« oder »mit wenig Zucker«, aber der Zuckergehalt überschreitet dennoch oft weit die empfohlenen Mengen. In den Zutaten finden sich außerdem Fett, Transfettsäuren sowie Koffein – und darin besteht das eigentliche Problem. Auch ein derart ungesundes Getränk wie Cola trinken immer noch viele Menschen sehr gerne. Für manche ist der ungesunde Milchtee eben ihr ganz persönliches Lebenselixier. In gewisser Weise passt das auch zu unserer pluralistischen Welt, Ich trinke, was ich will – und du trinkst, was du willst. Wir respektieren und verstehen uns gegenseitig. Das wär doch was, oder? ☹



诚然，奶茶的大行其道背后也隐藏着不少弊端。毋庸讳言，奶茶各品牌过度营销，以及资本的牟利本性在很大程度上助长了中国社会消费主义的风气。而奶茶本身即使极力标榜自己用料天然、新鲜，制作方式卫生、健康，但究其实奶茶并不是健康饮料。标榜无糖或低糖但仍然大大超标的糖分，各种配料中所包含的大量脂肪、反式脂肪酸以及咖啡因，都是奶茶的原罪。然而，既然还是有那么多人爱喝可乐或其他不健康饮料，那么，同样不健康的奶茶如今充当另一些人的“神仙快乐水”，某种程度上恐怕也是我们这个多元化的世界应当而且能够接受的。你喝你的，我喝我的，互相尊重，互相理解，它不香吗？ ☹

Growth No. 201230 (4 Teile)
2019, Mischtechnik auf Leinwand, je 210×120 cm

《生长 No. 201230》(4 联)
2019, 亚麻布上综合材料, 210×120



陈彧君

Growth No. 200206
2020, Mischtechnik auf Papier und Leinwand, 200×110 cm

《生长 No. 200206》
2020, 麻布上裱纸、综合材料, 200×110



Chen Yujun

Text / 文: Chen Yujun 陈彧君
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

艺术



Der 1976 in Putian (Fujian) geborene Chen Yujun schloss sein Studium an der Fakultät für Integrierte Kunst an der Chinesischen Kunstakademie in Hangzhou 1999 ab. Im Anschluss daran unterrichtete er bis 2014 an der Fakultät für Integrierte Kunst im Fach Ölmalerei. Heute lebt und arbeitet er in Shanghai.

Als repräsentativer Künstler seiner Generation war Chen Yujun seit seiner Kindheit Zeuge der dramatischen Veränderungen, die die chinesische Gesellschaft durchlaufen hat. Seine Erforschung der Beziehungen zwischen individuellen Schicksalen und der natürlichen und menschengemachten Umwelt sowie die Reflexion darüber wurden zunehmend zur treibenden Kraft und zum Thema seiner Arbeit. Vom heimatlichen Mulan-Fluss bis zum Gelben Fluss, der Wiege der asiatischen Zivilisation, begibt er sich mit seiner Aufmerksamkeit und seinen Pinselstrichen auf die Spuren jener Chinesen, die ihre Heimat verlassen haben, um vor einem erweiterten Horizont nach einer Möglichkeit der Selbsterlösung und der Richtung des menschlichen Nomadentums zu suchen.

陈彧君, 1976年生于福建莆田, 1999年毕业于中国美术学院综合艺术系, 并留校任教于综合艺术系和油画系至2014年, 现工作和生活于上海。

作为七零年代后期出生的代表性艺术家, 陈彧君自小经历和见证了中国社会环境巨变的阶段, 对于生命个体基因与自然和人文环境关系的反思和探索越来越成为创作的动力和主题, 从家乡的木兰溪到孕育中国文明的母亲河, 他的眼光和笔触仿佛跟随着当年离乡背井的华侨的脚步, 向着更为深远的世界去追问自我救赎的出路和人类游牧的方向。

Growth – Endless Power
2020–2021, Mischtechnik auf Papier, 299×200 cm

《生长——生生不息》
2020–2021, 水彩纸上综合材料, 299×200



Growth No. 210926
2021, Mischtechnik auf Leinwand, 200·110 cm

《生长 No. 210926》

2021, 亚麻布上综合材料, 200·110



Die Collage-Serie »Wachstum« basiert auf Chen Yujuns eigenen Tuschearbeiten auf Papier. Indem er die ursprünglich schwarz-weißen oder farbigen Bilder, die immer dieselbe Naturlandschaft darstellen, in den neuen Bildern wiederholt nebeneinander arrangiert, alterniert und auf den Kopf stellt, bleiben von ihrer ursprünglichen Form nur Reste und Fragmente übrig, die sich gleich einem Metabolismus regenerieren. In den verschlungenen und bizarren Texturen seiner Collagen zeigt sich Chen Yujuns Widerstandsgeist. Er will die Kluft zwischen dem Mainstream des zeitgenössischen Kunstsystems und den populären kreativen Sphären aufbrechen oder auflösen und einen neuen »wachsenden« Boden kultivieren. Chen Yujuns Schaffen hat sich von der Reproduktion von Bildern, die auf Geo-Narrativen basieren, hin zu einer inneren Erforschung der Sprache der Collage selbst entwickelt. Er nimmt wahr, dass die globale Kultur jetzt in eine tiefere und komplexere hybride Situation eintritt, die gleichzeitig in gewisser Weise fragmentiert und geteilt ist, weshalb er die »Große Collage« sowohl als Schwerpunkt dieser Phase seiner Arbeit als auch als Zusammenfassung unserer Epoche sieht.

《生长》系列总体介绍

水墨拼贴系列《生长》，首次以陈彧君自己的纸本水墨作品为基础，原本摹仿同一自然景观的黑白或彩色的绘画成为残余的碎片，在新的画面中反复并置、穿插、颠倒，如新陈代谢般获得再生。纵横交错、斑驳离奇的拼贴肌理深刻体现了陈彧君的抵抗精神，他有意打破或消解当代艺术系统中主流创作领域与大众创作领域之间的隔膜，培育一片崭新的“生长”土壤。陈彧君从依托于地缘叙事的图像再现转而投入到拼贴语言本身的内向探索。他感知到当下全球文化正在进入更深层、更复合的杂糅情境，然而在某种程度上又是破碎而分裂的，因此他既将“大拼贴”视为这个阶段创作的重点，也以此进行时代总结。



Growth – Season Two No. 202118 (20 Teile)
2019–2021, Mischtechnik auf Leinwand, 800×660 cm

《生长第二季 No. 202118》
2019–2021, 麻布综合材料, 800x660



»Pekinger Lokalkolorit« in Lao Shes Werk

Text / 文: Wang Yun 王贇

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

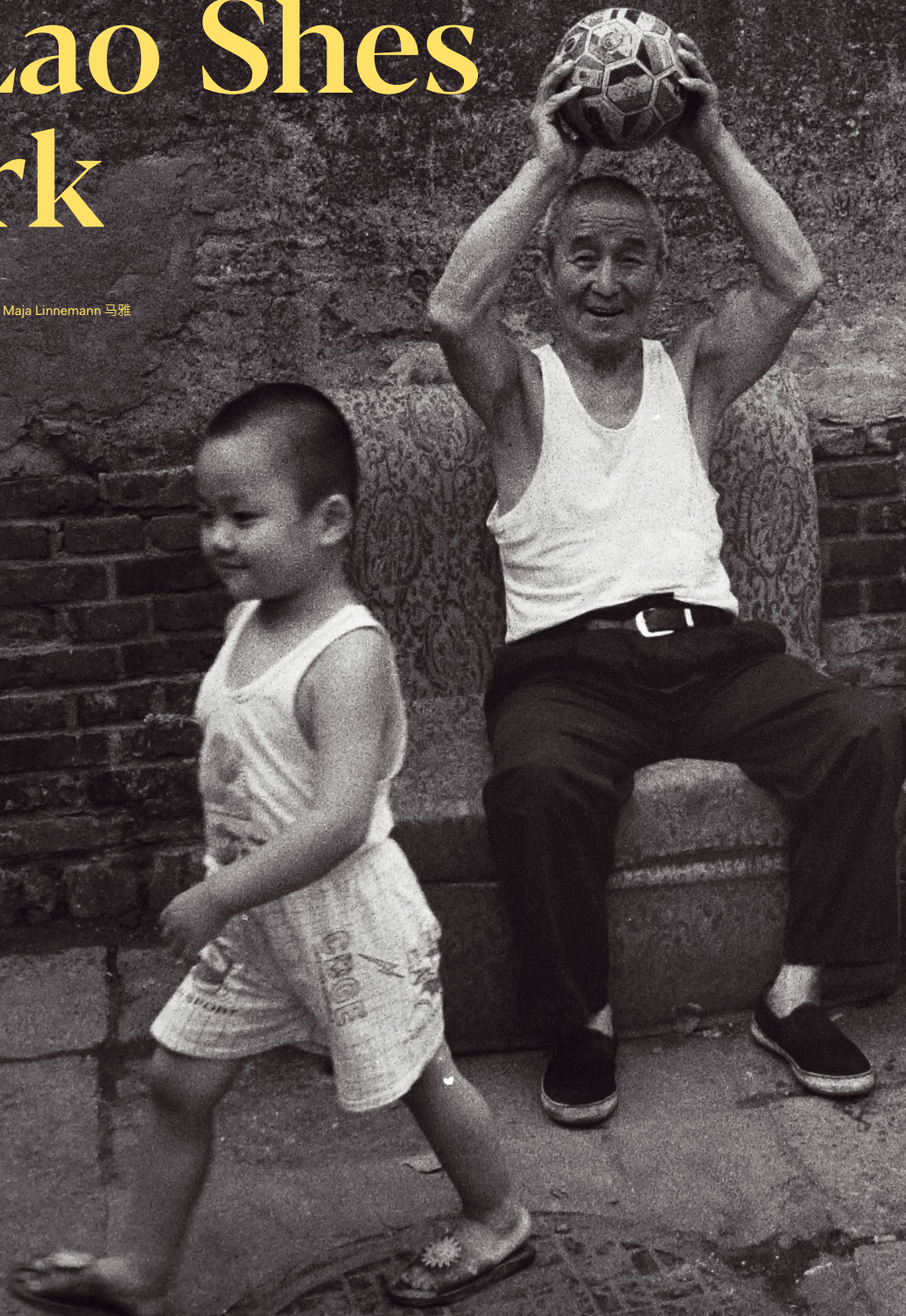
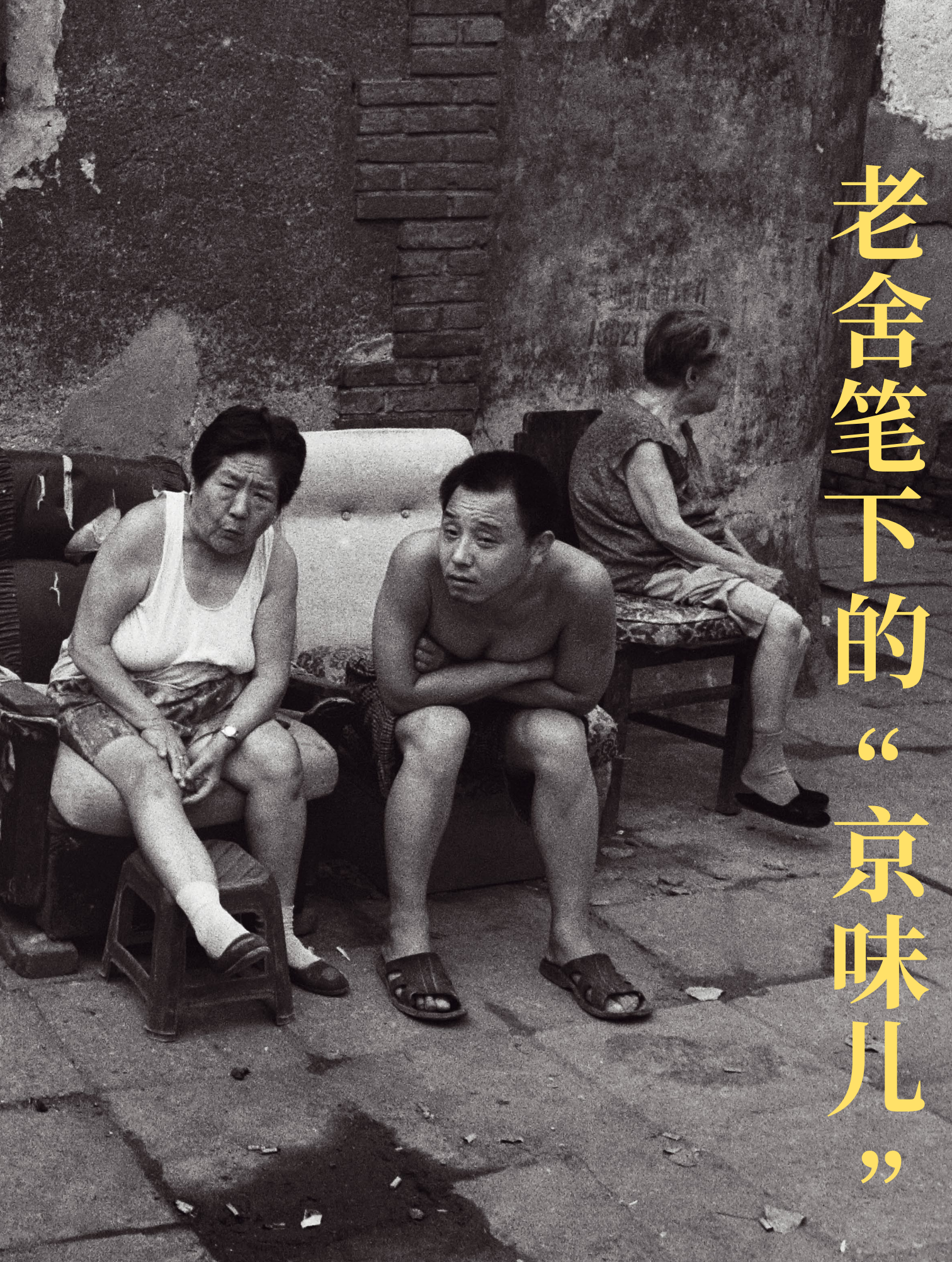


Foto: Jie Yong

老舍笔下的“京味儿”



Anders als in der westlichen Ästhetik, die die visuelle und auditive Wahrnehmung betont, spielt in der traditionellen chinesischen Kultur vor allem der Geschmackssinn eine wichtige Rolle. Das hat sicher mit der Raffinesse der chinesischen Küche zu tun. Über einen langen Zeitraum hinweg hat sich der »Geschmack« zu einem Begriff entwickelt, der alle »fünf Sinne« umfasst und zur Beschreibung des kulturellen Milieus einer bestimmten Region, dem sogenannten »Lokalkolorit« dient. Ganz besonders typisch ist der »Geschmack Pekings«, der den Alltag und Lebensstil sowie die kulturellen Vorlieben der alleingesessenen Bewohner der Hauptstadt verkörpert. Auswärtige Besucher sprachen oft vom »Peking-Geschmack« und meinten damit nicht nur die lokalen kulinarischen Spezialitäten, sondern auch Elemente der traditionellen Pekinger Kultur, wie Teehäuser, Hutongs, Türgötter und Grillenkämpfe. Diese sinnlichen Erfahrungen hielten

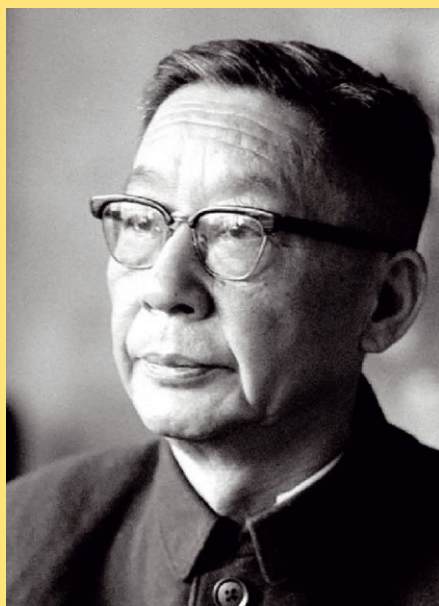
Einzug in das literarische Schaffen und führten zum Entstehen des einflussreichen Genres der »Peking-Literatur« innerhalb der chinesischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Ihr wichtigster Vertreter ist Lao She.

Der unter seinem Künstlernamen Lao She bekannte Shu Qingchun ist einer der größten chinesischen Schriftsteller des 20. Jahrhunderts. Er wurde 1899 in Peking geboren und gehörte der herrschenden Gruppe der Mandschuren an. Shu Qingchun war noch keine zwei Jahre alt, als die alliierten Streitkräfte der Acht Mächte in die chinesische Hauptstadt eindrangen. Lao Shes Vater war Soldat und kam bei der Verteidigung der Verbotten Stadt ums Leben. So war die Kindheit des späteren Lao She von Armut geprägt. Um über die Runden zu kommen, erledigte seine Mutter Näharbeiten für andere. Als der letzte Qing-Kaiser im Jahr 1912 abdankte und die Mandschu-Herrschaft zu Ende ging, besuchte Lao She mit Unterstützung von Mönchen eine Privatschule in Peking. 1913 wurde er dank seiner hervorragenden akademischen Leistungen an der öffentlichen Pekinger Pädagogischen Hochschule angenommen, nach dem Abschluss fünf Jahre später wurde er im Alter von nur 19 Jahren Direktor einer Grundschule. Nun verfügte Lao She als Pädagoge über ein substantielles Einkommen und konnte die kargen Zeiten hinter sich lassen.

Im Gegensatz zu den meisten anderen Pekinger Schriftstellern war Lao She seit seiner Kindheit mit der Pekinger Unterschicht, den Tagelöh-

斗蝓等。这种体验感，落在文学创作中，便有了20世纪中国文学中极具影响力的“京味文学”，而其中最具代表性的便是老舍。

老舍是20世纪中国文坛举足轻重的作家之一。他原名舒庆春，生于1899年的北京，是满族人。虽然当时的中国由满族人所统治，但他出生后第二年，便遭遇八国联军攻打北京。老舍的父亲作为当时北京城的守城士兵，在保卫紫禁城的战斗中牺牲，因此作为满族人的老舍童年家境依旧贫寒，仅靠母亲为他人做些修修补补的针线活勉强度日。1912年清帝逊位，满族统治落下帷幕，此时的老舍靠着僧人的救济在北京的一所私塾里念书。直到1913年，凭借优异的学业，老舍考入公费的北京师范大学，并在19岁毕业时成为一所小学的校长。至此，老舍开始有了一笔可观的收入，基本摆脱了贫困，以一名教育工作者的身份开始活动。



Der Schriftsteller
Lao She um 1960.
作家老舍像，
1960前后

不同于西方审美文化对于视觉与听觉的强调，中国传统文化对“味”情有独钟，这自然与中国饮食文化的发达密不可分。在漫长的文化递嬗中，“味”已然超越了单纯的味觉，成为一种涵括“五感”的综合体验，进而成为对特定地域文化生态的一种综合性的体验感。“京味”正是其中最典型的，代表着老北京市民世俗生活风貌和文化情趣。外乡人来北京，常说的哪里“京味”浓，不单指北京小吃，更是指北京传统世俗文化的体验感，如老北京的茶馆、胡同、门神、

aber sein Horizont blieb nicht darauf beschränkt. Von 1924 bis 1929 studierte Lao She in England und wurde zum Christentum bekehrt. Diese Erfahrung verwässerte seine »Peking-Gene« jedoch nicht, sondern bot ihm die Möglichkeit, seine durch das alte Peking geprägte eigene Kultur aus der kulturübergreifenden Perspektive der christlichen Zivilisation in einem fremden Land zu betrachten.

Lao She nahm während seines Aufenthalts in Großbritannien die westliche Kultur vom Standpunkt der säkularen Kultur Pekings aus auf und

beleuchtete den Wert der traditionellen chinesischen Kultur durch die Brille der christlichen Kultur. Seine Erfahrungen als Student in England machten Lao She zu einem chinesischen Schriftsteller mit globalem Ausblick.

Lao Shes erster Roman, »Die Philosophie des alten Zhang«, wurde 1926 veröffentlicht und spielt in Peking. Zu dieser Zeit befand sich die chinesische Gesellschaft an der Schwelle von der Tradition zur Moderne. Auch die gesellschaftlichen Verhältnisse in Peking spiegelten die Widersprüche dieser Transformation wider: Auf der einen



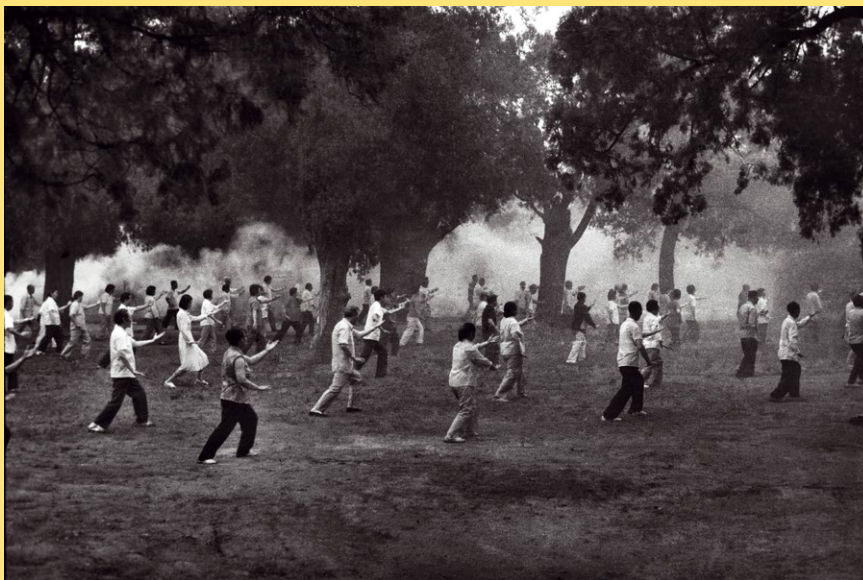
日后老舍“京味文学”中百科全书式地展现老北京世俗生活风貌和文化情趣，再现19世纪末至20世纪50年代北京底层社会的风俗史储备了经验和素材。

与同时代的知识分子相比，老舍更痴迷于北京深厚的文化底蕴，但其视野不仅于此。1924—1929年，老舍赴英留学，并成为了一名基督教徒。这段经历不仅没有冲淡老舍的“京味”基因，反而让他有机会于异域，通过一

种基督教文明的跨文化视角来思考以老北京文化为典型的民族文化。可以说，留英时期的老舍，既是站在北京世俗文化的立场上接纳西方文化，更是借用基督教文化的视阈来进一步发掘以“京味”文化为代表的中国传统文化的价值。因此，英国留学的经历，使老舍真正成为了一名具有世界眼光的中国作家。

老舍的第一部真正意义上的小说《老张的哲学》发

Seite wurde der Verfall traditioneller chinesischer Gebräuche und Umgangsformen beschleunigt, auf der anderen Seite expandierte die Warenwirtschaft. Diese Veränderungen und die dadurch verursachten Spannungen zwischen Alt und Neu bilden den Grundton von »Die Philosophie des alten Zhang«. Das Thema dieses Werks erinnert an Charles Dickens' Meisterwerk »Schwere Zeiten«. Es folgte »Zhao Ziyi«, das Lao She ebenfalls während seiner Studienzeit in England verfasste und das einen Bezug zu Peking hat. Diese Werke setzten im Wesentlichen den Ton für die »Peking-Literatur« des 20. Jahrhunderts.



Nach seiner Rückkehr nach China schrieb Lao She den märchenhaften Roman »Xiao Pos Geburtstag« und den Science-Fiction-Roman »Die Stadt der Katzen«. Diese haben zwar nicht Peking zum Thema, setzen aber die erweiterte kulturelle Vision vor dem Hintergrund des Widerspruchs zwischen Alt und Neu aus den ersten drei Werken fort. Sie können als Variation und Innovation der »Peking-Literatur« angesehen werden.

In den späten 1930er Jahren begann Lao She »Peking-Literatur« zu reifen. China befand sich nun im Krieg mit Japan. Auch in diesen schwierigen Zeiten schrieb Lao She – zunächst in Peking und später in Chongqing, der provisorischen

Hauptstadt der republikanischen Regierung – mit schmerz erfülltem Gemüt über das von Japanern verwüstete Peking. Fast alle repräsentativen Werke von Lao She, wie »Blüenträume des Lao Li«, »Mein Leben«, »Rikschakuli«, »Die Halle der vier Zeitalter«, »Der Mond« und »Das zerbrochene Gewehr«, erschienen in dieser Zeit. In »Blüenträume des Lao Li« – der Titel des Originals lautet »Scheidung« – liefert der Autor eine profunde kulturelle Reflexion, in der er die traditionellen chinesischen Rituale kritisiert, die den Frauen das Recht auf die freie Wahl ihres Ehepartners aberkennen. In »Rikschakuli« (Originaltitel: »Kamel Xiangzi«) beschreibt er den Kampf der arbeitenden Bevölke-

于1926年,写的就是北京。当时的中国社会正处于由传统向现代的转换之中,北京社会风俗也正呈现出这种转换变革中的矛盾性:一方面是中国传统社会风俗的加速衰亡,另一方面是商品经济日益繁荣与扩张。新与旧之间的轮转演变,构成了《老张的哲学》的主基调。这部作品的主题有着狄更斯代表作《艰难时世》的影子。随后的《赵子曰》同样创作于英国留学时期,也与北京有关。这些作品,基本确立了20世纪“京味文学”的主基调。

回国后的老舍创作了具有童话色彩的小说《小坡的生日》和具有科幻色彩的小说《猫城记》,虽与北京无关,但延续了前三部作品探讨新旧矛盾下的跨文化视野,可视为“京味文学”的变形和创新。

20世纪30年代以后,老舍的“京味文学”开始进入成熟期。当时的中国饱受战火侵扰,抗日战争如火如荼。在这片布满伤痛的中华大地上,老舍无论是身在北平,

还是移居民国政府的陪都重庆后悲愤地遥望日军蹂躏下的北平,都继续写着北京的故事。老舍最具代表性的作品《离婚》《我这一辈子》《骆驼祥子》《四世同堂》《月牙儿》《断魂枪》等几乎都在这一时期发表。《离婚》通过对中国传统礼教剥夺女性婚姻自由的批判,蕴含着深刻的文化反思。《骆驼祥子》描写了底层劳动人民在城市、乡村双重文明剧烈冲突中的挣扎与毁灭,饱含着强烈的人道主义关怀,被誉为20世纪中国文学的一部难得的杰作。而作为老舍“京味文学”的巅峰之作,百万字规模的史诗级巨著《四世同堂》通过北平市民面对亡国之痛的抗争与绝望,从历史文化的深度对于传统文化进行了酣畅淋漓的现代性批判。这一时期的老舍,在当时中国的文坛早已名声赫赫。1938年,老舍被选为中华全国文艺界抗敌协会常务理事兼总务部主任,并全面负责总会的领导工作,成为当时中国文化界的领袖人物之一。

zung der unteren Klassen im brutalen Zusammenstoß zwischen städtischer und ländlicher Zivilisation. Der Roman ist von einem starken humanitären Anliegen geprägt und wurde als außergewöhnliches Meisterwerk der chinesischen Literatur des 20. Jahrhunderts gerühmt.

Als Höhepunkt von Lao Shes »Peking-Literatur« gilt die Romantrilogie »Vier Generationen unter einem Dach«. Lao She liefert durch seine Darstellung des Kampfes der Bürger von Peking und ihrer Verzweiflung angesichts der Bedrohung des Vaterlandes während der japanischen Besatzung eine fundierte moderne Kritik der traditionellen Kultur. Zu dieser Zeit war Lao She in der chinesischen Literaturwelt bereits sehr bekannt. 1938 wurde der Schriftsteller zum geschäftsführenden Direktor und Leiter der »Antijapanischen Gesellschaft der chinesischen Kunst- und Literaturschaffenden« gewählt und avancierte zu einer der führenden Persönlichkeiten in Chinas kulturellen Kreisen zu jener Zeit.

Nach dem Zweiten Weltkrieg schrieb Lao She »Das Teehaus«, eines der berühmtesten chinesischen Theaterstücke des 20. Jahrhunderts. Aus den 1960er Jahren stammt »Unter der roten Flagge«, ein unvollendeter Roman mit autobiografischen Elementen. 1966 starb er infolge ungerechtfertigter Anschuldigungen. Von »Die Philosophie des alten Zhang« bis zu »Unter der roten Flagge« verbrachte Lao She sein Leben damit, über die Menschen und Ereignisse in Peking zu schreiben.

Das Leben von Lao She war so eng mit der Stadt verbunden, dass »Peking« als literarisches Symbol in der chinesischen Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts beinahe mit dem Namen von Lao She gleichgesetzt wurde.

Lao Shes »Peking-Romane« sind eine elaborierte künstlerische Zusammenfassung und Destillation des menschlichen und sozialen Gewebes der Stadt Peking aus der Perspektive eines Menschen, der alles selbst erlebt hat. Dieses soziale Gewebe hatte einerseits eine starke volkstümliche Tradition und Elemente der traditionellen chinesischen Kultur bewahrt, wies andererseits aber auch Qualitäten des modernen städtischen Lebens inmitten von Urbanisierung und Wandel auf. Das Peking Lokalkolorit blieb auch in Zeiten des Wandels erhalten und Lao She meißelte das Bild einer von der traditionellen Kultur gehemmten Stadtbewohnerschaft heraus. Daneben ist Lao She auch als »Meister des Ausdrucks« bekannt. Die Sprache, die er in seinen Romanen verwendet, ist voller Lokalkolorit und Pekingdialekt, wie er den alten Pekingern im Alltag über die Lippen kam. Durch seinen geistreichen und humorvollen Schreibstil gelang es ihm, diese kruden Äußerungen in künstlerische Meisterwerke zu verwandeln.

Das Studium westlicher Literaturtheorien während seiner Zeit in England erlaubte es Lao She auch, in seinen scheinbar realistischen »Peking-Romanen« einige modernistische Ideen anzudeuten, die die Verzweiflung und den Widerstand des Einzelnen in der städtischen Bürgerklasse, reprä-



第二次世界大战后，老舍创作了20世纪中国最著名的话剧剧本《茶馆》，并在60年代留下了一部未完成的带有个人自传性质的小说《正红旗下》，于1966年含冤而逝。自《老张的哲学》始，至《正红旗下》终，老舍用了一辈子写尽了北京的人与事情。老舍的生命与北京这座城市市水乳交融，使20世纪中国文学史中作为文学符号的“北京”与老舍的名字几乎画上了等号。

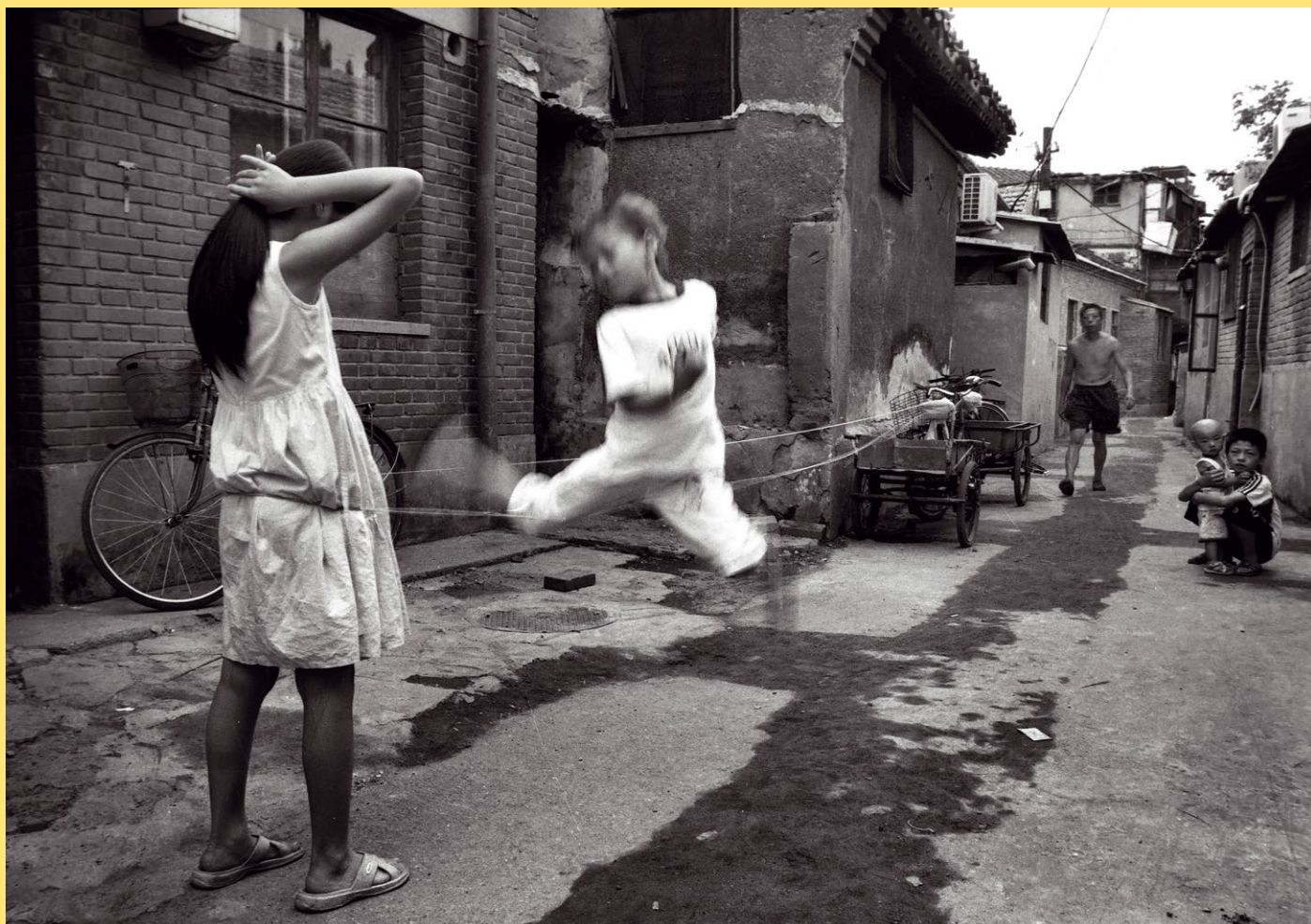
老舍的“京味小说”，是以亲历者的视角全局把握北京的人文社会生态，对其进行高度而精妙的艺术概括与提炼。这种生态既保留了浓郁的乡土传统、中国传统文化的底色，又具有城市化变革中现代都市生活的特质。这种“京味”是在变革中流淌的。在变革中，是老舍完成了对传统文化羁绊下市民群像的雕刻。老舍还被誉为“语言大师”。老舍小说所用的语言，充满着京味京腔，常常是老北京人时刻挂在嘴边的口头语，充盈着北京话的

sentiert durch die Einwohner von Peking, inmitten seiner absurden und sinnlosen Existenz widerspiegeln.

Lao She ist ein Schriftsteller von Weltrang, der nicht nur in der chinesischen Literaturszene des 20. Jahrhunderts einen bedeutenden Platz einnimmt, sondern auch in der Weltliteratur des 20. Jahrhunderts. Die meisten seiner Werke wurden in viele Sprachen übersetzt und so im Ausland bekannt, was dort zeitweilig zu einem »Lao She-Forschungsfieber« führte. Nicht-chinesische Lite-

raturwissenschaftler sind vielfach der Meinung, dass die Lektüre von Lao Shes »Peking-Romanen« der beste Weg sei, um die traditionelle chinesische Kultur durch Literatur kennenzulernen. ☸

Anmerkung: Heute wird in Peking alle drei Jahre der Lao-She-Literaturpreis verliehen. Als höchste Auszeichnung der Pekingener Kulturszene und einer der wichtigsten Literaturpreise Chinas hat dieser Preis den Namen von Lao She für immer in den literarischen Höhen der alten Stadt Peking verankert.



精髓。但老舍却能将这些粗陋的生活原态通过诙谐幽默的笔法打造成艺术精品。英国留学期间对于西方文论的吸纳，又使老舍在看似写实的“京味小说”中透露着部分现代主义观念，体现了以北京市民为代表的城市市民阶层中的个体在荒诞、虚无的生存困境中的绝望与抵抗。

老舍是一名伟大的作家，也是一名具有世界性的作家。老舍不仅在20世纪的中国文坛举足轻重，也在20世纪的世界文坛占有一席之地。老舍绝大多数的作品都已

被翻译成多国语言流传海外，在海外一度兴起“老舍研究热”。不少海外学者认为，通过文学作品了解中国传统文化，老舍的“京味小说”是最便捷的。 ☸

备注：北京的文学艺术界设立了“老舍文学奖”，每三年评选一次。作为北京文化界的最高荣誉和中国最重要的文学类奖项之一，“老舍文学奖”将老舍的名字永远镌刻在了北京这座古城的文学制高点上。



定非固定心堅敵一展活多

常寺久廣三興則四



天下功夫出 少林

Shaolin

Das bekannteste
Kung-Fu der Welt

Text / 文: Wu Tao 吴涛 & Zhao Xue 赵雪

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

Das Shaolin-Kloster ist nicht nur der Ursprung des chinesischen Buddhismus, sondern auch ein weltbekanntes »Heiligtum« der Kung-Fu-Kampfkunst. Es gibt folgende Redensart: »Der Himmel schuf das Shaolin-Kung-Fu und es verbreitete sich in der Welt«. Als wichtiger Teil der traditionellen chinesischen Kampfkünste hat das Shaolin-Kung-Fu einerseits deren charakteristische Merkmale beibehalten, andererseits auch viele Elemente der buddhistischen Kultur integriert. Auf diese Weise bildete sich ein einzigartiges, ganzheitliches Shaolin-Kampfkunstsystem heraus, das von Tiefgründigkeit zeugt und eine lange Geschichte hat.

Das Shaolin-Kloster befindet sich am stark bewaldeten Berg Song. Hier lebten früher nur wenige Menschen, dafür aber wilde Tiere. Als Überlebensstrategie übten die Mönche oft Kampfsportarten aus. Dadurch blieben sie aktiv und gesund. Darüber hinaus verursachte langes Sitzen während der Meditation ein Taubheitsgefühl in den Gliedern. Man musste von Zeit zu Zeit aufstehen und sich bewegen, woraus sich mit der Zeit eine regelmäßige Routine entwickelte. Kurz nach dem Bau des Shaolin-Klosters befand sich die Nördliche Wei-Dynastie (385–534) in Aufruhr. Jahrelange Kriege machten Luoyang und seine Umgebung zu einem gefährlichen Gebiet und die Mönche praktizierten zu ihrer Verteidigung Kampfkünste. Im Laufe der Zeit entwickelte sich aus den Shaolin-Kampfkünsten ein umfassendes System. Auf dieser Grundlage entstand die führende Kampfkunstschule im Land, die zahllose Praktizierende anlockte, die dort in die Lehre gingen.

Auch bei den Shaolin-Kampfkünsten sind Stärke, Energie und Mut bei Angriff und Verteidigung gefragt. Dabei geht es darum, »in einer Linie zu schlagen«, beim Kampftraining müssen sich also Start, Schlag, Vorstoß, Rückzug, Drehung, Seitwärtsbewegung, Annäherung und Vertikalbewegung jeweils in einer Linie bewegen. Die Shaolin-Kampfkunst steht auch für das sogenannte »Boxen auf dem Boden des liegenden Ochsen« (d. h. man kann auch auf einer kleinen Fläche üben) und eignet sich gut für den Nahkampf, da man oft in einem kleinen Bereich von zwei oder drei Schrittlängen um den Sieg kämpft. Bei den Shaolin-Kampfkünsten wird großer Wert auf die praktische Anwendung gelegt. Ausgefallene Bewegungen kommen dabei selten vor, die Vielfalt an Techniken ist jedoch umso größer.

Am bekanntesten unter den Shaolin-Kampfkünsten sind die sogenannten »72 Shaolin-Techniken«. Diese Techniken umfassen eine Vielzahl von Bewegungen, darunter Faust-, Handflächen-, Finger-, Griff- und Haltegriffbewegungen sowie Schwert-, Dolch-, Stangen- und Stockbewegungen. Dazu kommen körperliche, geistige und andere spezielle Kampftechniken. Die Namen dieser Techniken sind meist den buddhistischen Klassikern entnommen, wie etwa die sogenannte »Prajna-Hand«, die »Mächtige Vajra-Faust«, der »Pattra-Finger«, der »Animitta-Kalpa-Finger« oder die »Barmherzige tausendblättrige Hand«.

Eines der markantesten Merkmale der Shaolin-Kampfkünste ist die sogenannte »Einheit von Zen und Kampfkunst«, welche die perfekte Kombination von Shaolin-Zen und Shaolin-Kampfkünsten widerspiegelt.

少林寺不仅是汉传佛教禅宗的祖庭，也是闻名世界的功夫圣地，素有“天下功夫出少林，少林功夫甲天下”的美誉。少林武术，作为中华传统武术的一个重要组成部分，既保留了中华传统武术的鲜明特征，又融合了诸多佛教文化元素，从而形成了少林独具特色的综合性武术体系，可谓博大精深，源远流长。

少林寺地处高山深处，山林茂密，人烟稀少，猛兽出没。为了生存，僧人们常习武健身，强健体魄。而且，长时间的坐禅容易导致肢体麻木，他们也需要不时地起来活动，久而久之就开创了一些固定套路。另外，少林寺建成之后不久，北

魏就陷入动荡之中，连年的战祸让洛阳及其周围地区成为危险之地，僧人们必须习武以强身。随着时间的推移，少林武术逐渐形成体系并走向成熟，成为武林之牛耳的武学门派，吸引无数江湖志士前来拜师习武。

少林武术总的特点是刚劲有力、威武勇猛、攻防严密、立足实战。少林武术讲究“拳打一条线”，即练拳时，起、落、进、退、反、侧、收、纵都要在一条线上运动。少林武术还主张“拳打卧牛之地”，擅长近距离搏击，在前后两三步的小范围内决定胜负。因此，少林武术极为重视实用性，很少有花架子，动作行云流水，招式变幻多端。

少林武术中最为人们所熟知的当属“少林七十二绝技”。这七十二绝技的招式种类齐全，包含了拳法、掌法、指法、抓法、擒拿手等招式，还有剑法、刀法、杖法、棍法等兵械使用招式，还有身法、内功、特殊武功等武林绝学。这些招式名称多取自佛教经典，例如般若掌、大力金刚掌、多罗叶指、无相劫指、大慈大悲千叶手等等。

“禅武合一”是少林武术最鲜明的特点之一，展现了少林禅法与少林武术的完美结合。少林武术并不仅仅是一套套拳术，还包含了由内而外的修炼过程。妙兴大师就曾把少林武术总结为：“出于心灵，发于性能，似刚非刚，似实而



Die Shaolin-Kampfkünste umfassen nicht nur eine Reihe von Kung-Fu-Techniken, sie sind auch ein Prozess der inneren Kultivierung. Meister Miao Xing hat die Shaolin-Kampfkünste einmal so zusammengefasst: »Aus dem Geiste herausgebildet, in der Praxis entwickelt, starr scheinend und doch keineswegs starr, real scheinend, aber doch unwirklich.« Dies ist eine gute Er-

läuterung für die Beziehung zwischen den Shaolin-Kampfkünsten und dem Zen-Buddhismus. Zugleich legen die Shaolin-Kampfkünste auch großen Wert auf die Kultivierung der kämpferischen Tugenden. Das Shaolin-Kloster hat viele Regeln und Vorschriften für Praktizierende der Kampfkünste, die alle darauf abzielen, die eigene und die nationale Tugend zu betonen.



Die Shaolin-Kampfkünste haben den Menschen stets einen rechtschaffenen und unergründlichen Eindruck vermittelt. In seinem Meisterwerk *Halbgötter und Halbteufel* schildert der berühmte chinesische Wuxia-Romanautor Jin Yong meisterhaft eine komplexe Kampfkunstwelt, in der die markanteste Figur nicht einer der Hauptprotagonisten ist, die ihr Können zur Schau stellen, sondern ein unscheinbarer Mönch, der den Boden vor der Bibliothek fegt. Dieser Mönch ist imstande, die Welt in ihrer Gänze zu verstehen. Seine Kampfkunsth Fähigkeiten sind ausgezeichnet und er ist ein weiser Mann mit profunden Kenntnissen. Die Darstellung dieses Mönchs zeigt sowohl die Unergründlichkeit der Shaolin-Kampfkünste als auch die Unerlöschlichkeit des Buddhismus, was beim Leser einen tiefen Eindruck hinterlässt. Neben der Literatur werden die Shaolin-Kampfkünste auch häufig in Film und Fernsehen dargestellt und haben innerhalb und außerhalb Chinas ein großes Publikum gefunden.

Als bedeutender Teil der traditionellen chinesischen Kultur hat sich das Shaolin-Kung-Fu nicht nur in China weit verbreitet. Auch im Ausland hat es Wurzeln geschlagen, Blüten getrieben und Früchte getragen. Historischen Aufzeichnungen zufolge bereits zur Zeit der späten Ming- und frühen Qing-Dynastie in Japan verbreitet. Damals kam der chinesische Geschäftsreisende Chin Genpin, der in den Shaolin-Kampfkünsten sehr bewandert war, mit einem japanischen Handelsschiff nach Nagasaki, um dort Handel zu betreiben. Er erkrankte an Ruhr und konnte danach die stürmische See nicht mehr vertragen, sodass er in Japan blieb und

dort Shaolin-Kung-Fu lehrte. Dies hatte einen großen Einfluss auf die Entstehung der japanischen Kampfsportarten einschließlich Jiu-Jitsu. Bis heute erfreut sich Shaolin-Kung-Fu in Japan großer Beliebtheit. Es gibt viele Shaolin-Tempel und -Stätten, und viele Japaner sind von den Shaolin-Kampfkünsten fasziniert. Darüber hinaus spielen sie als Mittel der zivilgesellschaftlichen Diplomatie eine immer wichtigere Rolle in der chinesisch-japanischen Freundschaft.

Bis heute stellen die Shaolin-Kampfkünste einen würdigen »Klassiker« der traditionellen chinesischen Kultur dar. Mittlerweile gibt es in Dutzenden von Ländern und Regionen Organisationen, welche Shaolin-Kung-Fu lehren und verbreiten. Viele ausländische Anhänger des Shaolin-Kung-Fu haben im Mutterkloster in Henan Gedenktafeln errichtet. Im Laufe der Zeit haben sich die Shaolin-Kampfkünste zu einer kraftvollen Interpretation des Geistes der Kampfkünste entwickelt, voller Gerechtigkeit und dem Wunsch, der Welt zu helfen. Sie sind so zu einer berühmten und beständigen Tradition der chinesischen Kultur geworden. ☸

虚。”这很好地阐释了少林武术和禅宗的关系。同时，少林武术还十分注重武德修养。少林寺对习武者的规约甚多，其宗旨都是在强调习武者的个人德行以及民族大义。

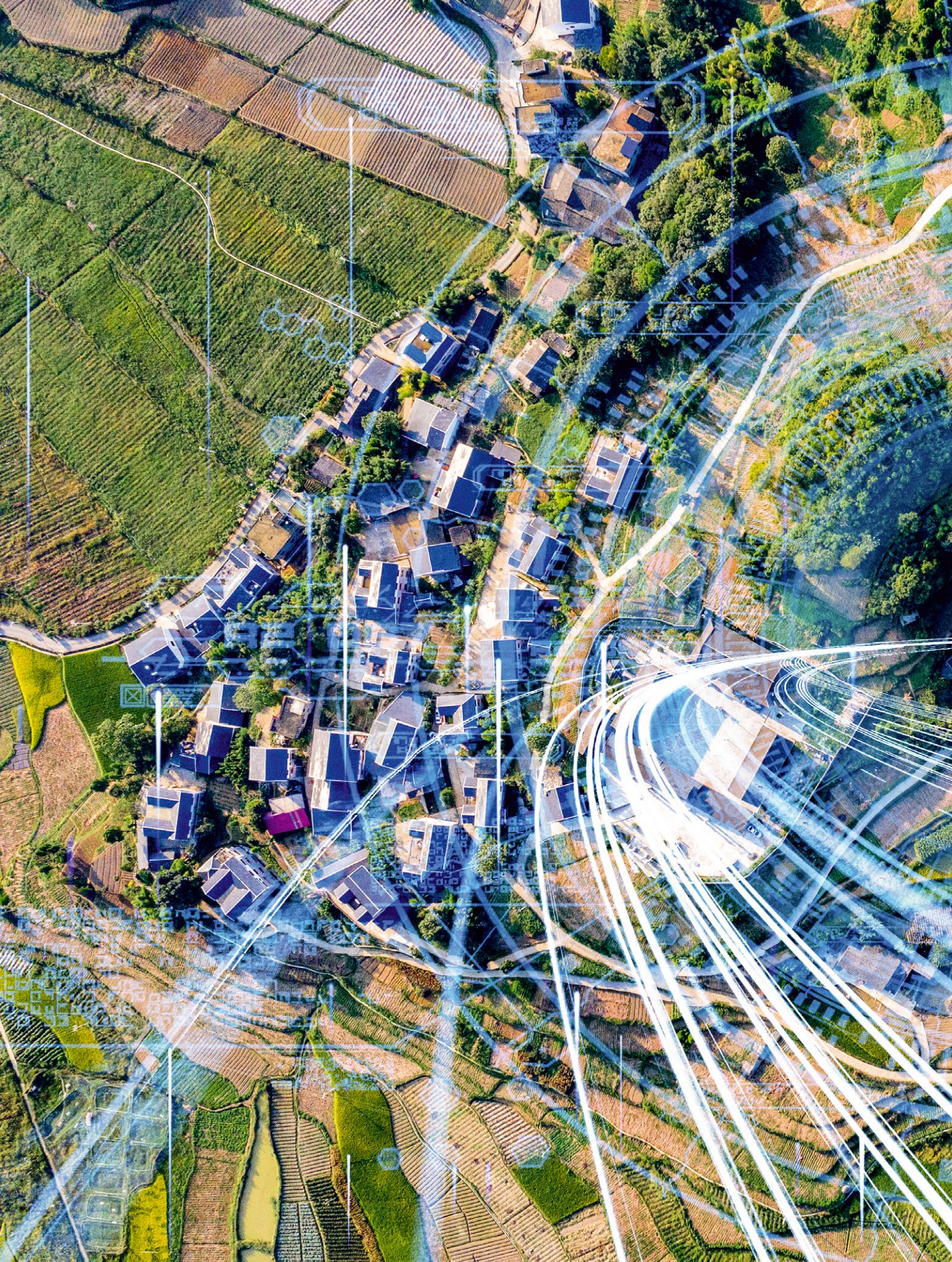
少林武术带给人们的印象总是正气凛然、高深莫测。中国著名武侠小说家金庸先生在其代表作《天龙八部》中描绘了纷繁复杂、高手林立的武侠江湖，而其中最令人惊艳的形象不是那些各显神通的主角们，而是少林寺藏经阁前一个默默无闻的扫地僧。这个扫地僧能洞察世间万事，武功更是横扫天下，是一个深藏不露、大彻大悟的智者。这一形象的塑造尽展少林武功的深不可测和佛道

的永无止境，给读者们留下极为深刻的印象。除了文学作品，少林武功也常见于影视作品之中，并在国内外广泛传播，深受观众们的喜爱。

作为中国的优秀传统文化，少林武术不仅在国内广为流传，而且在国外也已生根、开花、结果。例如，根据史书记载，早在明末清初，少林武术就已经传到了日本。当时，深谙少林功夫的陈元赓随日本商船来到长崎经商，后来他罹患痢疾，无法经历海上风浪，于是就滞留在日本并将少林武术传到了日本。这对后来包括柔术在内的日本武术体系的形成影响深远。直到今天，少林武术在日本依然广受欢迎，其境内建有多座少林

寺和少林道场，不少日本民众对少林武术十分痴迷。此外，少林武术作为一种民间外交手段，在中日友好往来中也发挥着越来越重要的作用。

时至今日，少林武术作为中华传统文化的一部分，依旧是人们心中当之无愧的经典，彰显了中华民族的雄伟气魄。如今在几十个国家和地区都成立了传授和学习少林武术的组织。海外少林弟子也纷纷立碑于祖庭少林寺。历经岁月积淀的少林武术，以更加昂扬的气概诠释着心怀大义、兼济天下的武林精神，向世人展示着气势磅礴的武术魅力和绵绵悠长的中华传统文化。 ☸






Ein abgelegenes Bergdorf im Wandel

一个遥远小 山村的巨变

Text / 文: Zhao Lin 赵林 & Zhou Bo 周波
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁



Das Dorf Shuangshi liegt im Südwesten des Ortes Qinglian, der sich in der Stadt Jiangyou (Provinz Sichuan) befindet. Es erstreckt sich über eine Fläche von 8,71 Quadratkilometern. Die Umgebung ist malerisch und leicht hügelig, zudem gibt es eine gute Verkehrsanbindung. Insgesamt leben mehr als 3000 Menschen in diesem schönen Bergdorf. Die Dorfbewohner bauen vor allem Lotuswurzeln und Molchschwanz (ein spezielles Gemüse) an und betreiben Schweinezucht.

EIN EINST VERARMTES UND RÜCKSTÄNDIGES BERGDORF

»Doch Ulmen und Weiden umschatten
das hintere Traufdach
Pfersich- und Pflaumenbaum stehn
vor der Halle verstreut
Die Dörfer der Menschen verschwinden
in dunstiger Weite
Über verlorenen Weilern ein Schleier
von Rauch
Da bellen die Hunde tief drinnen im
Dunkel der Gassen
Es krähen die Hähne von Maulbeer-
bäumen herab.«

(Tao Yuanming, Übersetzung von Wolfgang Kubin, in: Kubin, Wolfgang (2002): Die chinesische Dichtkunst. Von den Anfängen bis zum Ende der Kaiserzeit, München: K. G. Saur, S. 85.)

双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根（一种特色蔬菜）及养殖生猪为主要产业。

昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。
暖暖远人村，依依墟里烟。
狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”

Im Dorf Shuangshi mit seiner malerischen Landschaft herrscht ein glückliches und zufriedenes Leben, so wie es in Tao Yuanmings Gedicht beschrieben wird. Es scheint wie ein Paradies, doch hinter der schönen Kulisse verbirgt sich auch eine Geschichte von Armut und Rückständigkeit.

In der Vergangenheit arbeiteten die Dorfbewohner mit traditionellen Methoden der landwirtschaftlichen Produktion, bei denen der Einsatz von Licht, Wasser und Dünger ausschließlich auf Erfahrung und Intuition beruhte, ohne sich an wissenschaftlichen Standards zu orientieren. Mit diesem Konzept und diesen Produktionsweisen standen die Dorfbewohner Naturkatastrophen relativ hilflos gegenüber. Häufigen Schädlingsbefall konnten sie nur mit Pestiziden bekämpfen, wodurch die Sicherheit und Qualität der landwirtschaftlichen Erzeugnisse beeinträchtigt wurden und die Ernteerträge ungewiss waren. Dies hatte allgemein einen niedrigeren Lebensstandard der Menschen zur Folge.

Zudem war der Schulbildung in Shuangshi aufgrund der geografischen Abgeschiedenheit, des Lehrermangels und der rückständigen Vorstellungen der Bewohner nicht viel Aufmerksamkeit geschenkt worden. Auch dies behinderte die Entwicklung des Dorfes stark.

双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

加之，双石村地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。



人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商，使他们能够以监测数据为参考，为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些先进技术极大地提高了生产效率，保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到2020年2.5万元。

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展，双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务，推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

“5G+”走进寻常百姓生活

“5G+”和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式，还为村民的生产生活带来了诸多便利，大家的生活幸福指数也日益提升。

“5G+智慧农业”“5G+美丽乡村”“5G+直播带货”等农村信息化平台，为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健

KÜNSTLICHE INTELLIGENZ IN DER LANDWIRTSCHAFT- LICHEN PRODUKTION

In den letzten zehn Jahren haben 5G-Technologie und künstliche Intelligenz dem einst armen und rückständigen Dorf Shuangshi zu ungeahnter Lebenskraft und einem rasanten Wandel verholfen.

Mit der Einrichtung des sogenannten »Internets der Dinge« durch 5G+-Technologie haben die Menschen in Shuangshi nicht nur die vollständige Kontrolle über die Steuerung und Überwachung in der Landwirtschaft übernommen, sondern auch die Verwaltung des gesamten Prozesses vom Anbau bis zum Verkauf der fertigen Produkte digitalisiert. Dies ermöglicht eine dynamische Nachverfolgung des gesamten Prozesses und eine ge-

naue Berechnung des Produktionswerts und der Kosten. Die ferngesteuerten Mess- und Meldesysteme – wie etwa Schädlingsmessgeräte und Wetterstationen – können Umweltparameter, Wachstumsmuster, Bodenfeuchtigkeit, Krankheitserreger, Schädlingsentwicklung und andere landwirtschaftliche Daten in Echtzeit erfassen und leisten so eine umfassende digitale, intelligente und automatisierte Überwachung der landwirtschaftlichen Produktion. Diese Daten werden mit wissenschaftlichen Forschungsinstituten, Bodenspezialisten und landwirtschaftlichen Dienstleistern geteilt, welche aufbauend auf diesen Referenzdaten den Landwirten spezifische und gut abgestimmte Lösungen für die Bepflanzung anbieten. Diese Prozesse haben die Produktionseffizienz erheblich verbessert und die Erträge der Landwirte maximiert. Das durchschnittliche, jährliche Pro-Kopf-Einkommen der Dorfbewohner ist zwischen den Jahren 2012 und 2020 von 12 000 Yuan auf 25 000 Yuan gestiegen.

Seit künstliche Intelligenz die Bauern bei ihrer Arbeit unterstützt, erzielt das Dorf fast doppelt so hohe Ernteerträge und entsprechende finanzielle Gewinne.

自从双石村的种植业和养殖业用上了人工智能技术，产量与村民收入几乎翻了一番



Mithilfe des wachsenden Fortschritts in den Bereichen Internet der Dinge, Big Data, räumliche Informationen und intelligente Geräte hat das Dorf Shuangshi eine vielseitige Integration von landwirtschaftlichen Dienstleistungen, Mess- und Überwachungssystemen, Katastrophenvorbeugung und -management sowie anderen Systemen im landwirtschaftlichen Bereich realisiert. Dies ermöglicht, zeitnah und effektiv landwirtschaftliche Informationen zu sammeln, Daten zu verwalten, Kontrollvorgänge durchzuführen, Analysen durchzuführen, Entscheidungen zu treffen, die Qualität zu überwachen und andere Dienstleistungen für Verwaltungspersonal und Landwirte im Dorf zu erbringen, was den enormen Wandel dieses kleinen Bergdorfes hin zu einer intelligenten und datengestützten landwirtschaftlichen Produktion gefördert hat.

5G+ HÄLT EINZUG IN DAS LEBEN DER MENSCHEN

5G+-Technologie und künstliche Intelligenz haben nicht nur die Produktionsweise der Dorfbewohner im Dorf Shuangshi verändert. Sie brachten auch viele Vorteile für die Produktion und das Leben mit sich, was zu einer höheren Zufriedenheit unter den Menschen geführt hat.

康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新技术的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络,实现了安全管理智能化。村民们足不出户,就可以看到自家田地的画面,也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在危险区域时,数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报,防止事故发生。

»5G+ Smart Agriculture«, »5G+ Beautiful Countryside« und »5G+ Live Commerce« sind ländliche Informationsplattformen, die den Dorfbewohnern Online-Beratung zu Produktion und Verkauf landwirtschaftlicher Produkte, zu Gesundheitsfragen, zur Förderung des ländlichen Tourismus und zum Live-Onlinehandel bieten.

Neue Technologien sind in Shuangshi auch in den Bereichen öffentliche Verwaltung, Frühwarnsysteme für Naturkatastrophen und Schutz öffentlichen Eigentums zu finden. Für ein intelligentes Sicherheitsmanagement wurde an wichtigen Orten im Dorf, etwa bei Unternehmen, auf Bauernhöfen, an Gewässern, auf Ackerflächen und Mülldeponien, ein Überwachungs-

Auch in die Schule bringt die Vernetzung neue Impulse, Lerninhalte und sogar Lehrpersonal.

互联网为双石村的学校带来了全新的活力, 这里的孩子可以享受到优质的在线教学资源, 甚至是远程教师资源



人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”, 兴办教育的意义十分重大。近年来, 随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校, 这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小, 师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如, 学生可以利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训练, 并实时得到反馈和评价, 在训练记忆力的同时, 也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别, 实现学生作业、考卷的线上批阅, 从而降低了教师的阅卷负担; 扫描及线上存储功能, 能保存教育数据, 提高了教师的教学管理效率。

netz eingerichtet. Die Dorfbewohner können Bilder von ihren Grundstücken sehen, ohne ihr Haus verlassen zu müssen und erhalten auch direkt Informationen, z. B. über kleinere klimatische Veränderungen. Wenn Personen versehentlich in den Gefahrenbereich des Umspannwerks treten, löst der digitale virtuelle Zaun über die Cloud eine Warnmeldung und einen sofortigen Alarm aus, um Unfälle zu vermeiden.

KÜNSTLICHE INTELLIGENZ ALS MOTOR FÜR DIE LÄNDLICHE BILDUNG

Bildung spielt eine sehr bedeutende Rolle, denn »niemand kann ohne Lehrer sein« (Wang Fu, *Qianfu Lun*). Mit der Einführung von 5G und künstlicher Intelligenz in den Schulen von Shuangshi in den letzten Jahren kommen die Kinder nun in den Genuss hochwertigen Online-Unterrichts und qualifizierter Lehrkräfte. Die Kluft zwischen dem städtischen und dem ländlichen Bildungswesen hat sich verringert und der Lehrermangel sowie Fragen der Ressourcenverteilung wurden angegangen. So können die Schüler beispielsweise mit Hilfe von Smartphone-Apps das Rezitieren von Gedichten üben oder Englisch lernen, wobei sie in Echtzeit Feedback und Bewertungen erhalten. So verbessern sie ihre Mandarin- und Englischkenntnisse und trainieren zugleich ihr Gedächtnis.

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据,它能够预测学生未来的学习表现,智能化推荐最适合学生的学习内容,从而高效、显著地改善学生的学习效果,拓展学习空间,真正体现以学生为中心的教学理念。

从2012年开始,双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来,这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45个国家的400余位国际志愿者。他们融入当地生活和生产之中,深度学习和体验了中国乡村文化。志愿者中不乏农业生产、食品加工、生态环境保护等领域的专家和大学生,他们对双石村的生猪养殖、污水处理、农作物研究以及农村旅游开发等方面提出了宝贵的建议。国际友人的到来,为双石村带来了更多文化交流的机会。

今日的双石村,随着“5G”和人工智能技术的广泛应用,变得更加安全、整洁、高效、现代,农业生产更加智能化,教育、

Künstliche Intelligenz bietet den Lehrern hierbei eine leistungsstarke technische Unterstützung. Sie können zum Beispiel die Hausaufgaben und Prüfungsleistungen der Schüler mit Hilfe von OCR und anderen Technologien automatisch konvertieren. Dadurch können diese online bewertet werden und der Aufwand der Lehrer für die Benotung sinkt. Es können Dokumente gescannt und gespeichert sowie Bildungsdaten aufgenommen werden, was die Effizienz der Lehrkräfte bei der Unterrichtsplanung verbessert.

Außerdem kann künstliche Intelligenz den Lehrern dabei helfen, ihren Unterricht auf die Bedürfnisse der Schüler abzustimmen. Auf Basis der bisherigen Lerndaten der Schüler im Dorf kann das System zukünftige Lernleistungen vorhersagen und den Schülern die am besten geeigneten Lerninhalte berechnen, wodurch die Lernergebnisse deutlich verbessert werden und die Lernerfahrung erweitert wird. So wird die Idee eines schülerzentrierten Unterrichts realisiert.

医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场地,还辟建了一个国际标准的露营场地。乡村旅游业日益兴旺,国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客!在这个美丽的小山村,你会遇到好客的村民,能品尝到天然可口的食物,还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。



Seit 2012 beherbergt die »Farm 31« in Shuangshi ein internationales Austauschprogramm. In den vergangenen zehn Jahren hat sie über 400 internationale Teilnehmer aus 45 Ländern in Europa, Amerika, Australien und Asien aufgenommen. Sie sind in das Leben und die Produktion vor Ort eingetaucht und haben einen Einblick in das Landleben erhalten. Unter den Teilnehmern befanden sich Fachleute und Studierende aus den Bereichen landwirtschaftliche Produktion, Lebensmittelverarbeitung und ökologischer Umweltschutz, die wertvolle Ratschläge zur Schweinezucht, Abwasserbehandlung, Pflanzenforschung und Entwicklung des ländlichen Tourismus im Dorf geben konnten. Die Aufenthalte der internationalen Gäste bot Shuangshi zusätzliche Möglichkeiten zum kulturellen Austausch.

Heute ist das Dorf Shuangshi durch den weitverbreiteten Einsatz von 5G und künstlicher Intelligenz sicherer, sauberer, effizienter und moderner geworden, mit einer intelligenteren landwirtschaftlichen Produk-

tion und Verbesserungen in den Bereichen Bildung, Gesundheit, Sport und Unterhaltung. In Shuangshi wurde das erste Rugbyfeld in der Provinz Sichuan gebaut sowie ein Campingplatz nach internationalen Standards eingerichtet. Der ländliche Tourismus floriert und sowohl in- als auch ausländische Touristen besuchen das Dorf.

Shuangshi heißt Sie willkommen! In diesem schönen Bergdorf treffen Sie auf gastfreundliche Dorfbewohner, können leckere landestypische Speisen probieren und werden Zeuge der großen Veränderungen, welche die Hochtechnologie in diesem kleinen Bergdorf bewirkt hat.



In den vergangenen Jahren haben viele in- und ausländische Touristen das Dorf Shuangshi besucht.

近年来，风景如画的双石村吸引了不少国内外游客







Pekinger Hofhäuser 北京四合院

**TRADITIONELLE WOHNBAUTEN
ALS AUSDRUCK DER HARMONIE
VON MENSCH UND NATUR**

诠释“天人合一”理念的传统民居

Text / 文: Zhang Jiashuo 张稼硕 & Yang Qifan 杨其帆

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg 悠莉

Das chinesische Siheyuan-Hofhaus ist ein typischer Behausungstyp der ethnischen Han-Bevölkerung und hat eine Geschichte von über 3000 Jahren. In ihm sind viele grundlegende Konzepte der klassischen Architektur des alten China angelegt. Vor allem die Idee einer »Harmonie von Mensch und Natur« wird hier umfassend verkörpert. Traditionelle chinesische Wertvorstellungen wie die Anpassung an die, die Ordnung zwischen Jung und Alt und ein harmonisches Zusammenleben werden im Siheyuan perfekt umgesetzt.

Wie der Name »Siheyuan« (wörtlich: vierseitig geschlossener Hof, Anm. d. Übers.) schon andeutet, handelt es sich um eine rechteckige Wohnanlage, deren Gebäude, die entlang der vier Himmelsrichtungen angeordnet sind, einen innenliegenden viereckigen Hof umschließen. Während es bei einfachen Hofhäusern nur einen einzigen Innenhof gibt, kann eine Anlage, die von großen und wohlhabenden Familien in Auftrag gegeben wurde, auch zwei bis zu fünf Höfe beinhalten.

Archäologischen Funden zufolge befanden sich bei frühen chinesischen Hofanlagen nicht an allen Seiten Gebäude. Zunächst waren nur dreiseitig geschlossene Höfe mit Gebäuden auf der Nord-, Ost- und Westseite vorherrschend. Erst in der Qing-Dynastie (1644–1911) erfuhr die Architekturform jene Ausprägung, die wir heute aus China kennen.

In einem Siheyuan liegt das sogenannte »Haupthaus« (*zhengfang*) im Norden und ist nach Süden ausgerichtet. Entlang der Ost- und Westflanke erstrecken sich die Nebenhäuser (*xiangfang*). Das im Süden gelegene Gebäude öffnet sich im Norden zum Haupthaus hin, weshalb man es auch als das »gegenüberliegende Haus« (*daozufang*) bezeichnet. Hinter dem Haupthaus befinden sich schließlich die sogenannten »rückseitigen Gebäude« (*houzhaofang*).

KANZHAI XUNMEN: DIE ANPASSUNG AN DIE NATUR

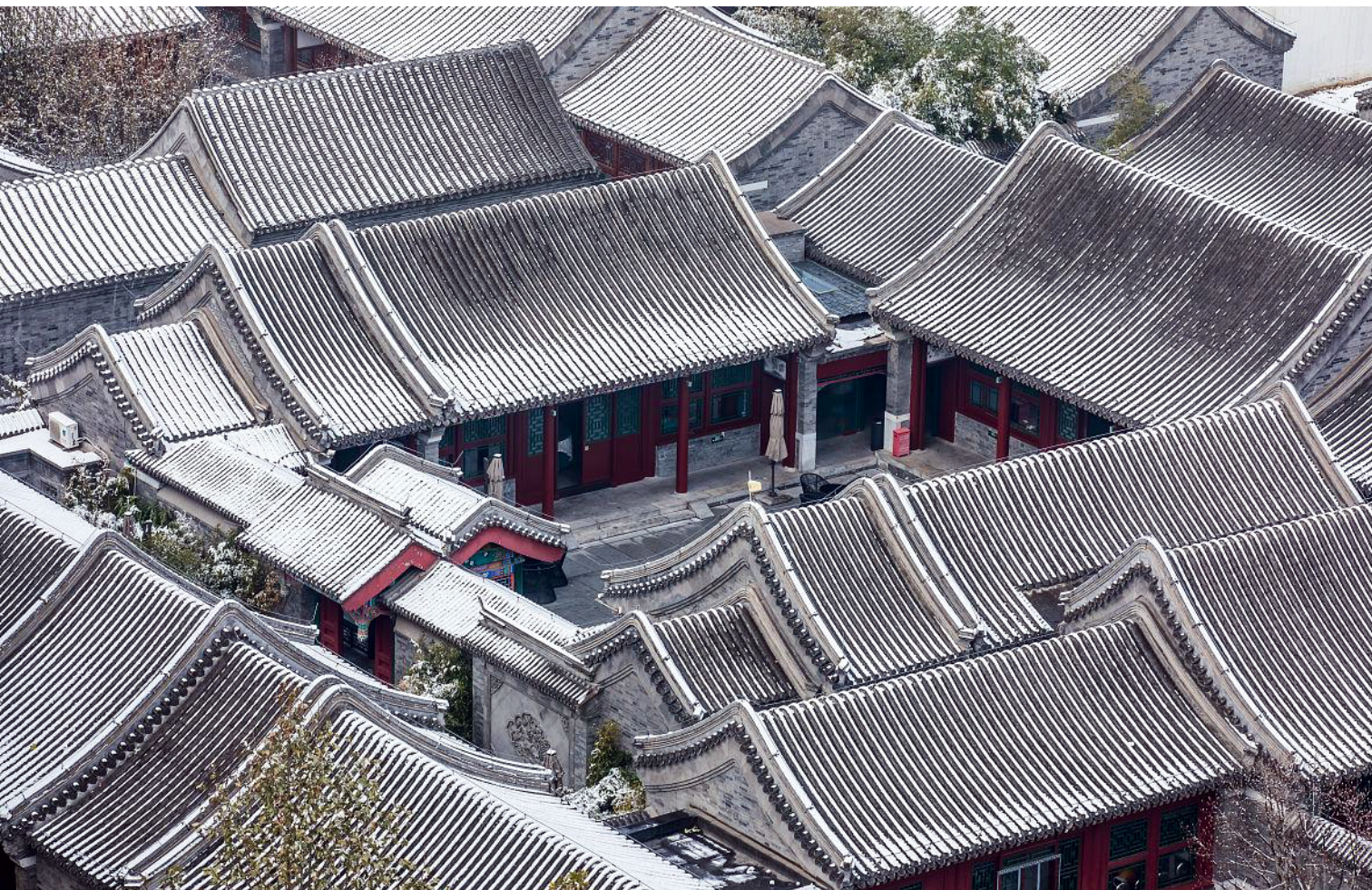
Ein Siheyuan-Hofhaus wird basierend auf der chinesischen Fünf-Elemente-Lehre erbaut, nach der alle Materie aus den Elementen Wasser, Holz, Metall, Feuer und Erde besteht. Dabei werden außerdem die sogenannten »Acht Trigramme der Weissagung« und ihr architektonisches Konzept des »Kanzhai Xunmen« berücksichtigt, welches wörtlich mit »Nordhaus und Südosttür« übersetzt werden kann.

In den Acht Trigrammen steht das Schriftzeichen *kan* 坎 für den reinen Norden, nach den Fünf Elementen wiederum symbolisiert es das Wasser. Durch die Errichtung eines im Zeichen des Wassers stehenden »Kan-Hauses« im Norden wollte man Brände vermeiden. Da im alten China die meisten Gebäude eine



Nichts blieb in der Architektur der Pekinger Hofhäuser dem Zufall überlassen. Architektur, Anordnung, Ausrichtung – alles war am Ziel eines harmonischen Wohnens im Einklang mit der Natur ausgerichtet.

北京四合院内所有的细节都有讲究。结构、布局、朝向——一切的一切，都体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求



“四合院”是中国汉族一种典型的住宅格局，其历史可以追溯到三千多年前，蕴含着诸多古代中国传统建筑的基本理念。其中，“天人合一”的理念得到了充分体现，完美地诠释了顺应自然、人与自然和谐相处、长幼有序、和睦共处的传统思想观。

顾名思义，“四合院”整体呈矩形，其房屋沿东、西、南、北四周排布，向内围拢出四方形的院落。最简朴的四合院只有一进院，但对于人丁兴旺的大家族而言，可能会在此基础上扩展成二至五进院。

根据考古发现，早期中国的合院式建筑并非四面都有房屋。起初，仅在北面、东面、西面设房间的三合院居多。直到清朝（1644—1911），这一建筑形式才演变成今天在中国常见的格局。

在四合院住宅中，“正房”坐北朝南，东、西两

侧各有一排“厢房”。与正房相对，南边房间门向北开，故称“倒座房”。在正房之后，还有“后罩房”。

“坎宅巽门”，顺应自然

四合院是根据中国的“五行”学说——即物质由“水”“木”“金”“火”“土”五大元素构成，以及占卜学的八卦理念建造而成的，故讲究“坎宅巽门”。

在八卦中，“坎”为正北，在五行中象征水，房屋建于北可以汲取水分，避免火灾——是谓“坎宅”。中国古代建筑大多为木质结构，极为怕火，甚至失火也隐晦地说成“走水”。所以正房坐北，也是一种祈求平安的表现。



Nach außen hin zeigt das Haus den sozialen Status und den Wohlstand der darin lebenden Familie, die Löwen vor der Tür bewachen den Eingang. 四合院大门临街，彰显户主的社会地位和财富，街门前放置一对石狮子来守卫院落

Holzkonstruktion besaßen, fürchtete man nichts so sehr wie Feuer. Dieser Umstand drückte sich indirekt auch in der Sprache aus – so sagt man im Chinesischen auch »das Wasser ist gewichen«, wenn etwas in Flammen aufgeht. In diesem Sinne ist die Anordnung des Haupthauses im Norden auch ein Ausdruck des Wunsches nach Ruhe und Frieden. Das Schriftzeichen 巽 *xun* bezieht sich auf den Südosten und steht für den Wind. Ein sich nach Südosten öffnendes Tor sollte für

eine angenehme Brise sorgen, so dass man beim Betreten des Hauses gleichsam das Gefühl haben konnte, über die Schwelle getragen zu werden. Deshalb lag der als »Xun-Tor« bezeichnete Haupteingang des Wohnhofes, der auf die Straße führte, in südöstlicher Ausrichtung, um damit glücksbringende »harmonische Winde« ins Haus zu holen.

Tatsächlich werden im Konzept des Kanzhai Xunmen auch die Naturgesetze berücksichtigt. Ein Gebäude, das der Wetterseite sei-

“巽”指东南，在五行中象征风，大门开在东南可以使惠风和畅，进出顺利——是谓“巽门”。因此四合院临街的大门，一般修筑在整个院落的东南角，迎接“和风”，以图吉利。

其实，“坎宅巽门”同时还顺应大自然的规律。房屋背风朝阳而建，冬天能避开凛冽的寒风，夏天又可迎风纳凉，以达到冬暖夏凉、适宜居住的效果。

朱门影壁，匠心独运

临街的大门是整座四合院的“门面”，也显示着户主的财富和品位。在街门前，通常会放置一对石狮子来守卫院落，或两个抱鼓石（外形似鼓的承重石）支撑门框，以彰显家族的社会地位。有些人

甚至津津乐道于自家精心设计的门廊，在瓦顶、彩绘的木质斗拱、金属光泽的黄铜门环和朱红门板上颇下功夫。

大门后面，常设一影壁，用于遮蔽内部建筑和事物，保护住户隐私。影壁的中心和四角，分别装饰以有吉祥意味的砖雕，造型精美，图案多样，与气派的大门相得益彰。四合院内，不同进院之间则以“垂花门”或“月形门”相互连通。

“垂花门”之所以这么叫，是因为门顶有两根外柱垂于屋檐，下端通常雕刻成莲花花苞的形态，并饰以彩绘，显得玲珑精致。它开在内、外院之间的隔墙上，位于整个院落的中轴线上。俗话说，“大门不出，二门不迈”，其中“二门”就是指垂花门。

nen Rücken zuwendet und sich zur Sonne hin öffnet, schützt im Winter vor kalten und eisigen Winden, während es im Sommer einen kühlen Luftzug ins Haus lässt. So ist das Zuhause in allen Jahreszeiten gut temperiert und bietet ein angenehmes Wohnklima.

ZINNOBERROTE TÜREN, SCHATTENMAUERN UND TORE MIT HERABHÄNGENDEN BLUMEN

Das große Eingangstor zur Straße, das auch als das »Gesicht« des Hofhauses gilt, kündigt vom Wohlstand und ästhetischen und den ästhetischen Vorlieben der Familie. Vor dem Tor sind in der Regel zwei steinerne Löwen platziert, die das Haus bewachen, beziehungsweise zwei trommelförmige Stützsteine (*baogushi*), die den Türrahmen abfangen und den sozialen Status der Familie anzeigen. Manche Familie stattete ihren Wohnhof sogar mit einem aufwändig gestalteten Portikus aus und verwendete viel Kunstfertigkeit auf dessen Ziegeldach, die bemalte Holzkonstruktion oder die leuchtend rote Türpaneele mit glänzenden Messingringen.

长幼有序，以孝为先

四合院内的房屋是院落的主体，房间的分配则严格遵循长幼尊卑。遵循儒家的“孝道”，正房总是为最年长的家庭成员或一家之主所用。因为这间屋子采光最好，阳光充裕。

侧边的厢房采光稍逊，通常由晚辈或儿子们住。而正房对面的倒座房日照最少，往往是仆人们歇息的地方。倒座房的西边角落，则是茅厕。

女儿们一般住在正房后面的屋子里，即院落中最隐蔽的地方。这是因为根据儒家传统，女孩和未婚少女是不允许接触外部世界的。

Hinter dem Haupttor befindet sich eine sogenannte »Schattenmauer« (*yingbi*), welche die dahinter liegenden Gebäude und das Innenleben des Hofes vor neugierigen Blicken schützen und so die Privatsphäre der Bewohner wahren soll. Das Zentrum und die vier Ecken der Sichtschutzmauer sind in der Regel mit einer Vielzahl von Ziegelschnitzereien und glücksverheißendem Dekor verziert. Zusammen mit dem imposanten Eingangstor wurden so die Vorzüge des Hauses zur Geltung gebracht. Innerhalb der Hofanlage sind die einzelnen Innenhöfe durch sogenannte »Tore mit herabhängenden Blumen« (*chuihuamen*) oder »mondförmige Tore« (*yuexingmen*) miteinander verbunden.

Das in der Mittelachse liegende, den inneren und äußeren Hof verbindende »Tor der herabhängenden Blumen« verdankt seinen Namen seinen zwei Hängezapfen. Diese befinden sich außen an der Traufe des überdachten Durchgangs und ihre Enden sind meist in Form einer Lotusknospe ausgearbeitet und farbig gefasst, wodurch das Tor besonders schmuckvoll erscheint.



Dieses Tor wird auch als »zweites Tor« bezeichnet (*ermen*). Ein altes chinesisches Sprichwort besagt, man solle »das Haupttor nicht verlassen und das zweite Tor nicht durchschreiten« – damit wurden Menschen charakterisiert, die ein zurückgezogenes Leben führen.

DIE ORDNUNG ZWISCHEN JUNG UND ALT UND DER RESPEKT VOR DEM ALTER

Die Gebäude bilden letztlich die Hauptelemente des Wohnhofs und ihre Verteilung erfolgte streng nach dem Prinzip der Rangfolge zwischen Älteren und Nachgeborenen. Gemäß dem konfuzianischen Gesetz der kindlichen Pietät war das Haupthaus stets für das

älteste Familienmitglied beziehungsweise für das Familienoberhaupt bestimmt, da dieser Ort am hellsten ist und das meiste Sonnenlicht abbekommt.

Die Seitenflügel sind weniger hell und wurden gewöhnlich von der jüngeren Generation oder den Söhnen bewohnt. Das dem Haupthaus gegenüberliegende Gebäude erhält am wenigsten Licht und war als Ruheort für die Bediensteten vorgesehen. In der westlichen Ecke des rückwärtigen Raums befand sich die Latrine.

Die Töchter des Hauses wohnten in der Regel in den Räumlichkeiten hinter dem Haupthaus, dem abgeschiedensten Teil der Hofanlage. Das lag daran, dass es Mädchen und unverheirateten jungen Frauen nach konfuzianischer Tradition nicht erlaubt war, mit der Außenwelt in Kontakt zu treten.

In der Residenz des Prinzen Gong kann man ins Innere eines Siheyuan-Hofhauses schauen. Das Wohnhaus des mandschurischen Prinzen und einflussreichen Staatsmannes der späten Qing-Dynastie ist heute ein Museum.

在恭亲王府可一窥四合院结构与内景。恭亲王是满清王朝后期权势显赫的王公大臣，其王府保留了原貌，现已改建成博物馆



IN DEN WANDELGÄNGEN DES HOFES SIND MENSCH UND NATUR VEREINT

Die verschiedenen Gebäude eines Wohnhofs sind durch Wandelgänge (*youlang*) miteinander verbunden, die zugleich Schatten spenden und Schutz vor Regen bieten. Die Korridore verlaufen über die gesamte Länge des Innenhofs und ermöglichen es den Bewohnern, sich von einem Ort zum anderen zu bewegen, sich kurz auszuruhen oder bei Regen und Schneefall die sich im Hof bietende Szenerie zu genießen. Bei den einzelnen Häusern handelt es sich um eigenständige Gebäude, die jedoch durch die überdachten Korridore verbunden sind. Dadurch sind sie eigenständig, ohne jedoch vereinzelt zu wirken. In ihrer jeweiligen Individualität schließen sie sich zusammen und bilden gemeinsam eine harmonische Einheit.

Der geräumige Innenhof wurde von den Bewohnern oft geschmackvoll mit Bäumen, Blumen und Pflanzen, Steinskulpturen, Fischbecken sowie kleinen Tischen und Hockern

aus Stein ausgestattet. Auf diese Weise konnte man in dem Hof sowohl die besonderen Reize der vier Jahreszeiten bewundern als auch Vögel, Fische und Insekten beobachten. Ein idealer Ort, um an einem klaren Morgen Taijiquan zu praktizieren oder an einem Sommerabend die laue Luft zu genießen.

Der liebevoll gepflegte Innenhof schaffte ein ruhiges und angenehmes Wohnambiente, das zugleich Lebendigkeit und Gelassenheit verströmte. In jedem Detail bemühte man sich hier um die »Harmonie von Mensch und Natur«.

In Chinas Hauptstadt Peking war der Siheyuan für die ansässige Bevölkerung über lange Zeit hinweg der am weitesten verbreitete Wohnhaustyp. Er verkörpert nicht nur die Weisheit des alten China und hat das Alltagsleben von Generationen geprägt, sondern ist auch Zeuge der rasanten Entwicklung der chinesischen Zivilisation.

Mit dem Wandel der Familienstrukturen und den veränderten gesellschaftlichen Vorstellungen wird das Wohnkonzept der traditionellen Hofhäuser heutzutage in Frage gestellt. In den letzten Jahrzehnten wurden zahlreiche alte Siheyuan-Höfe abgerissen, um Platz für Wolkenkratzer, Einkaufszentren und Hochstraßen zu schaffen. Zum Glück haben einige Hofhäuser überlebt. Sie gelten heute als einzigartige kulturelle Symbole der Stadt und als Inbegriff der Geschichte Pekings. ☯

游廊庭院，天人合一

游廊把四合院中的各个房屋串连起来，同时还有遮阳、避雨的作用。这些游廊贯穿整个院落，可供人通行、小憩，或是在雨雪天气里欣赏院内景致。东、西、南、北四个方向的房屋原本各自独立，但经游廊相连，显得疏而不散，貌离神合，尽显和谐统一。

宽敞开阔的庭院，常被户主用树木、花草、石雕、鱼缸和石桌凳装点得别有雅致。在此，人们既可以领略缤纷四季之美，又能够享受花鸟鱼虫之趣。若是想在晴朗的早晨打太极，或在夏天的傍晚吹吹风，这里都是惬意之选。

精心打理的庭院生机盎然，幽雅宜人，形成安静闲适的居住环境，也处处体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求。

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世世代代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

随着家庭结构和社会观念的变迁，传统四合院的宜居性受到挑战。在过去的几十年间，许多四合院被拆除，让位于现代摩天大楼、购物中心和高架公路。但还有一些四合院幸存下来，如今被人们视为这座城市别具匠心的文化符号和历史缩影。 ☯

HAO
CHI!



好吃！

西 葫 芦 鲜 虾 锅 贴



Verwirrt von langen Zutatenlisten in chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne Hao Chi! kommt zur Rettung.

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Was ist besser als Dumplings? Richtig! – gebratene Dumplings, auch *guōtiē* 锅贴 genannt – vor allem, wenn sie mit Garnelen gefüllt sind. Für manche mag das nach einem aufwändigen Gericht klingen, das man lieber Profis überlässt. Ganz so schwer ist es aber dann doch nicht und die Arbeit lohnt sich ganz bestimmt.



ZUTATEN

- 1 Zucchini
- ca. 200 g Garnelen (frisch oder tiefgekühlt)
- 3 Eier
- weißer Pfeffer
- 300 g Mehl
- 150 g Wasser
- Salz
- 5 g Stärke
- Speiseöl
- dazu: Sojasauce, Reisweinessig

Gebratene Garnelen-Zucchini-Dumplings



Mehl und Salz vermischen. Wasser allmählich hinzugeben und alles mit zwei Esstäbchen vermengen, bis das Mehl gebunden ist. Den Teig immer wieder nach unten pressen und falten. Die Masse so lange kneten, bis sie glatt und geschmeidig ist, abdecken und mindestens 40 Minuten ruhen lassen.



Garnelen von Kopf und Schale befreien. Entlang des Rückens einen Schnitt setzen, um den schwarzen, fadenähnlichen Darm zu entfernen. Die Garnelen abspülen und in kleine Stücke schneiden.



Zucchini waschen, in dünne Scheiben und dann gleichmäßige Stifte schneiden. Zucchini so trocken wie möglich auswringen.



Eier in eine Schüssel schlagen und mit Esstäbchen zu einer gleichmäßigen Masse verrühren. Pfanne erhitzen und etwas Öl hinzugeben. Eiermasse darin stocken lassen, mit Spatel zerteilen und weiter braten bis sie goldgelb (nicht braun) sind.



Die Zucchini mit dem Ei und den Garnelen mischen und alles mit weißem Pfeffer würzen.



Jetzt den Teig in vier gleiche, längliche Teile schneiden und diese jeweils zu einer ca. 2 cm dicken Teigrolle formen. Von dieser Rolle gleich große Stücke von je ca. 10g abschneiden und in etwas Mehl wenden. Nun die Stücke mit der Schnittseite nach oben flach drücken. Dann die Scheibchen auf etwa Handtellergröße ausrollen.



Zum Füllen der Dumplings eine Teigscheibe in eine Hand legen und mit der anderen Hand 1 EL Füllung darauf geben. Dann in eine Zigarrenform rollen und oben verschließen. Anders als gekochte Dumplings bleiben Guotie an den Seiten offen.



Weizenstärke in 50 ml Wasser auflösen. Pfanne erhitzen, dann Pfannenboden mit Öl bedecken. Die Dumplings mit etwas Abstand hineingeben und goldbraun anbraten. Nun das Stärke-Wassergemisch hinzugeben, den Deckel auf die Pfanne legen und 6-7 Minuten weiter braten, evtl. Wasser nachgießen.



Wenn die Haut leicht transparent wird und sich an den Rändern eine dünne Kruste gebildet hat, sind die Dumplings fertig und können serviert werden. Am besten dippt man sie in ein Gemisch aus Sojasauce und chinesischem Reisweinessig.

兔

汉语
SPRACHE
课堂

兔 tù
der Hase
das Kaninchen

兔

兔

REDEWENDUNGEN MIT 兔

狡兔三窟

jiǎotù sānkū

Wer klug ist, hat immer noch etwas in der Hinterhand
(wörtl.: der Bau eines Hasen hat mehr als einen Ausgang)

守株待兔

shǒuzhū dàitù

auf einen Glücksfall warten
(wörtl.: den Baumstumpf bewachen und warten, dass Hasen dagegen rennen)

乌飞兔走

wūfēi tùzǒu

die Zeit rennt
(wörtl.: die Krähe fliegt, der Hase rennt)

兔死狗烹

tùsǐ gǒupēng

sich der Verbündeten entledigen, sobald sie ihren Nutzen verloren haben
(wörtl.: die Hunde essen, sobald die Hasen verspeist worden sind)

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 兔



Orakelknochenschrift
甲骨文 *jiǎgǔwén*



Kleine Siegelschrift
小篆 *xiǎozhuàn*



Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 *jiǎntǐzì*

Der Hase ist in der chinesischen Welt ein äußerst symbolträchtiges Tier. Wie auch bei uns betrachtet man ihn als wendiges und schnelles Tier, sowohl im physischen Sinne als auch im Sinne von »blitzgeschwindigkeit«. Aufgrund seines Kinderreichtums gilt er auch als Symbol der Fruchtbarkeit. Daher werden in der Traditionellen Chinesischen Medizin auch Teile des Hasen als Mittel gegen Unfruchtbarkeit verschrieben. Weiße Kaninchen sind zudem ein Symbol für Langlebigkeit. Die Bezeichnung 兔子 *tùzi* leitet sich aus der Vorstellung der Menschen der Han-Dynastie (207 v.u.Z. – 220) ab, dass es nur weibliche Hasen gäbe, die beim Betrachten des Mondes trüchtig würden und anschließend ihre Kinder durch Ausspucken durch die Hasenscharte gebären würden. 兔 *tù*, der Hase, und 吐 *tù*, ausspucken, sind Homophone, klingen also gleich bei unterschiedlicher Bedeutung. 子 *zǐ* bedeutet Kind(er). Jemand der 吐子 *tùzǐ* (Kinder ausspuckt) ist also ein 兔子 *tùzi*, ein Hase. Das Schriftzeichen hingegen erklärt sich viel einfacher als seine Aussprache. Die Inschriften auf den Orakelknochen sind simple Piktogramme und finden sich in vielen verschiedenen Varianten, die Schriftzeichen unter den Qin vereinheitlicht wurden.

WÖRTER MIT 兔







tùbǎobao
Bugs Bunny

tùbà
Toolbar (Informatik)



tùjìng
Schlängelpfad



fùhuójié tùzi
Osterhase



雷娜，好久没见你了！我们周末晚上约一下，一起去high怎么样？🤔🤔🤔

Lena, hab dich ewig nicht gesehen! Lass uns am Wochenende mal verabreden und ordentlich feiern gehen – was meinst du?

这周我不行，要不下周？

Diese Woche geht bei mir nicht. Wie wär's nächste Woche?



下周我得出差，不在北京🤔你这周末都没空吗？中午吃个饭或下午喝个咖啡什么的都行呀，有点想你啦🤔

Nächste Woche muss ich auf Dienstreise, da bin ich nicht in Peking. Geht's bei dir denn gar nicht dieses Wochenende? Wir können auch Mittagessen gehen oder nachmittags 'nen Kaffee trinken oder so. Vermiss dich irgendwie.

我这周末想要当“家里蹲”，就想躲在被窝里看剧玩手机

Dieses Wochenende will ich mal daheim abhängen, mich einfach unter der Decke verkriechen, mir Serien reinziehen und am Handy daddeln.



啊？怎么了？失恋啦？你以前周末可没这么宅🤔

Hä? Was ist denn mit dir los? Liebeskummer oder was? Früher hast du dich aber nicht so eingeklinkt am Wochenende.

也没怎么啦🤔就是最近事情有点太多，天天跑来跑去的，累了~

Nichts ist los. Ich hab einfach in letzter Zeit irgendwie zu viel um die Ohren und hetze jeden Tag von A nach B. Bin einfach fertig.



哦哦，那你在家里好好歇歇吧，躺平两天也不错🤔

Oh, okay. Na dann ruh dich mal ordentlich aus. Einfach mal zwei Tage gammeln ist auch nicht schlecht.

主要是感觉出门好麻烦呀，人好多，还要坐地铁，懒得出去🤔要不你周六晚上来我家呢？咱们点个外卖，然后一起看剧！

Ich find's vor allem voll stressig rauszugehen. Überall so viele Leute und dann auch noch U-Bahn fahren. Kann mich einfach nicht aufraffen, vor die Tür zu gehen. Wie wär's denn, wenn du am Samstag einfach zu mir kommst? Dann bestellen wir was beim Lieferservice und schauen gemeinsam Serien!



哈哈，好呀好呀！

Haha, prima!

🤔🤔🤔 一起当家里蹲吧

Lass uns gemeinsam daheim abhängen



两个宅女🤔

Zwei Stubenhockerinnen

家里蹲

jiālǐdūn

STUBENHOCKER:INNEN

Zuhausebleiber nennt man auf Chinesisch 家里蹲 *jiālǐdūn* – wie bei uns! Ganz wörtlich heißt das nämlich »Stubenhocker:in« – von 家里 *jiālǐ* »zu Hause« und 蹲 *dūn* »hocken«. Um diese neue Großstadtspezies hat sich in China in den letzten Jahren sogar ein regelrechter Wirtschaftszweig entwickelt – die 宅经济 *zháijīngjì* (»Zuhausebleiberwirtschaft«) oder auch 懒人经济 *lǎnrén jīngjì* (»Faulpelzwirtschaft«), zu der insbesondere die bunte Welt der Lieferdienste beiträgt. Hier erfahrt ihr, welche Verkriechvokabeln es sonst noch so gibt und wie man sie verwendet.

Vokabeln

家里蹲 *jiālǐdūn*

Stubenhocker, Einsiedler, Hikikomori

躲在被窝里 *duǒ zài bèiwō lǐ*

sich unter der Bettdecke verkriechen

看剧 *kàn jù*

Serien schauen

玩手机 *wán shǒujī*

mit dem Handy spielen, am Handy hängen

宅 *zhái*

ugs. zurückgezogen, sich zu Hause

verkriechen;

ursprünglich: Wohnung, Residenz

躺平 *tǎngpíng*

hier: die Seele baumeln lassen, gammeln, ausspannen, wörtl.: »flachliegen«

懒得... *lǎnde*

zu faul sein, sich nicht aufraffen können etwas zu tun

点外卖 *diǎn wàimài*

beim Lieferdienst bestellen

Zusatzwörter für Zuhausebleiber

宅女 *zháinǚ*

Stubenhockerin, Geek

宅男 *zháinán*

Stubenhocker, Geek

宅经济 *zháijīngjì*

»Stubenhockerwirtschaft«

(z. B. Lieferdienste)

宅度假 *zháidùjià*

»Urlaub auf Balkonien«, Ferien zu Hause

足不出户 *zú bù chū hù*

keinen Schritt vor die Tür machen, sich zu Hause einigeln

居家办公 *jūjiā bàngōng*

im Homeoffice arbeiten, von zu Hause aus arbeiten

SOHO族 *SOHO-zú*

jemand, der im Homeoffice arbeitet

兔年

tùnián

HASENJAHR

China hoppelt ins Hasenjahr. Zeit also, einen Blick in den Kaninchenstall der chinesischen Kultur zu werfen. Während sich bei uns ja der Osterhase als bekanntestes Zuchtexemplar durch die Kulturgeschichte knabbert, mümmelt sich im Reich der Mitte der »Mondhase« (月兔 yuètù) beziehungsweise »Jadehase« (玉兔 yùtù) durch die klassische Mythologie. Als Begleiter der Mondgöttin (oder Mondfee) Chang'e (嫦娥 Cháng'é), für die er mit einem Mörser auf dem Erdtrabanten das Lebenselixier stampft, kennt ihn in China jedes Kind. Die früheste Erwähnung dieses »Hasen auf dem Mond« reicht bis in die Zeit der Streitenden Reiche (475–221 v. u. Z.) zurück. Im Sprachgebrauch hat sich die Story über die Jahrhunderte so gefestigt, dass 月兔 yuètù und 玉兔 yùtù im Chinesischen bis heute gängige Synonyme für Mond sind.

Endgültig in die Neuzeit katapultiert wurde der Jadehase dann im Jahr 2013 von Chinas Nationaler Raumfahrtbehörde (CNSA). Im Rahmen der Mission Chang'e 3 (»Mondfee 3«) des chinesischen Mondfahrtprogramms wurde der Rover »Yutu« (玉兔号月球车 Yùtùhào yuèqìúchē) dort abgesetzt, wo sich nun wirklich Fuchs und Hase gute Nacht sagen – auf unserem kosmischen Nachbarn nämlich.

Zum Greifen nahe ist dagegen ein anderer chinesischer Hasenpromi – der »White Rabbit«, auf Chinesisch eigentlich »Big White Rabbit« (大白兔 dàbáitù), der in China quasi in jedem Supermarktregal zu finden ist. Ausnahmsweise mümmelt hier aber nicht das Häschen, sondern der Verbraucher. Die Rede ist von einem landesweit beliebten Kaubonbon des Shanghaier Lebensmittelherstellers Guanshengyuan (冠生园 Guānshēngyuán). Schon seit 1959 versüßt das Sahnebonbon (奶糖 nǎitáng) mit dem schneeweißen Kaninchen auf dem knisternden Pa-

pier chinesische Kindertage. Mittlerweile sind neben dem Original (原味 yuánwèi) noch elf weitere hippe Geschmacksvarianten im Süßwarenregal zu finden, darunter auch so exotische Sorten wie Zuckermais (玉米 yùmǐ), Adzukibohne (红豆 hóngdòu), Durian-Stinkefrucht (榴莲 liúlián) und Wasabi (芥末 jièmò) – letztere sind sicher nichts für kulinarische Hasenfüße.

Damit die alte Marke nicht irgendwann im Kaninchenbau der Vergessenheit verschwindet, setzt der Shanghaier Traditionsbetrieb auf eine moderne Marketingstrategie mit firmenübergreifenden Kooperationen und Cross-Branding. So sind in China mittlerweile auch Eis, Milchtee und Kartoffelchips, ja sogar Handcreme, Bodylotion und Parfüm in der Variante »Weißer Hase« erhältlich.

Und – last but not least – dürfte Ihnen in China auch ab und an ein Langohr durchs Chatfenster hopsen – Tuzki, auf Chinesisch 兔斯基 Tùsījī, der Platzhirsch, Verzeihung, der Platzhase unter Chinas Emoji-Mümmelmännern. Er basiert auf den Zeichnungen der Illustratorin 王卯卯 Wáng Mǎomǎo, die im Westen besser unter ihrem englischen Namen MOMO bekannt ist. Sie kreierte den rebellischen Rammeler im Jahr 2006, als man digitale Sticker in China noch über den Messengerdienst QQ versendete. Das launige Langohr traf damals den Geist einer ganzen Generation und war so erfolgreich, dass sich Warner Media die Markenrechte sicherte. Mittlerweile ist der pelzige Junggeselle – der laut seiner Erfinderin zwar eine Karottenallergie, dafür aber eine Vorliebe für Kaffee, Milchprodukte und Süßigkeiten hat – natürlich auch im WeChat-Zeitalter angekommen. Hier lassen sich zahlreiche animierte Stickersets des minimalistisch gehaltenen Cartoon-Karnickels herunterladen, und zwar für alle Gemüts- und Lebenslagen.

Mit diesem Hasenklatsch im Hinterkopf hopsen Sie nun sicherlich gut ins Hasenjahr. In Sachen Pelzpromis wissen Sie ja jetzt, wie der Hase in China läuft.

Der Text erschien zuvor in der Rubrik »Zur Sprache« des Mediums China.Table.



踩碎
cǎisùi
zertreten

小王在公园散步的时候，不小心踩碎了一个蜗牛壳，他感到很内疚。
Xiǎo Wáng zài gōngyuán sànbù de shíhòu, bù xiǎoxin cǎisùi le yí gè wōniúké, tā gǎndào hěn nèijiù.



撕碎
sīsùi
zerreißen

跟老公激烈争吵后，娜娜把相册里的婚纱照都撕碎了。
Gēn lǎogōng jīliè zhēngchǎo hòu, Nàna bǎ xiàngcè lǐ de hūnshāzhào dōu sīsùi le.

RESULTATIV-
KOMPLEMENTE

Weitere Kaputt-Kombinationen:
切碎 qiēsuì = zerschneiden, kleinschneiden
剁碎 duòsuì = zerhacken, kleinhacken
炸碎 zhàsuì = zersprengen, in Stücke sprengen
摔碎 shuāisuì = zerschmettern, kaputtschmeißen
磨碎 mòsuì = zermahlen, zerquetschen

碎
suì

碎 bedeutet »zerbrochen, zerschmettert, kaputt«.
Als Resultativkomplement funktioniert es ähnlich wie die deutsche Vorsilbe »zer-« in »zerschlagen, zerschneiden, zerhacken«.



打碎
dǎsuì
zerschmettern, kaputtschlagen

莉莉昨天刚买的花瓶今天就被猫咪给打碎啦，气死她了！
Lìlì zuótiān gāng mǎi de huāpíng jīntiān jiù bèi māomī géi dǎsuì la, qìsǐ tā le!



压碎
yāsùi
zerquetschen

小李今天很沮丧，他新买的iPhone不小心掉路上被一辆车压碎了。
Xiǎo Lǐ jīntiān hěn jǔsàng, tā xīn mǎi de iPhone bù xiǎoxin diào lùshang bèi yí liàng chē yāsùi le.



农历
nónglì
Mondkalender

大扫除
dà sǎochú
Hausputz

EIN BILD –
VIELE WÖRTER

春晚
chūnwǎn
CCTV-Frühlingsfest-Gala

元宵到，春意闹，
兔子灯儿照

年糕
niángāo
Klebreiskuchen

金桔
jīnjú
Kumquat

Meister Lampe
lässt grüßen

汤圆
tāngyuán
Klebreisbällchen

元宵节
yuánxiāo jié
Laternenfest

红色
hóngsè
Farbe Rot

祭拜祖先
jìbài zǔxiān
Tempelbesuch

算命先生
suànmíng xiānsheng
Wahrsager

装饰
zhuāngshì
dekorieren

祝福
zhùfú
Glückwünsche

赠送
zèngsòng
schenken

春卷
chūnjuǎn
Frühlingsrollen

元宝
yuánbǎo
Goldbarren

家庭节日
jiāting jiérì
Familienfest

红包
hóngbāo
rote Umschläge

兔年
tùnián
Jahr des Hasen

吉祥物，幸运结
jíxiáng wù, xìngyùn jié
Glücksbringer

祭品
jìpǐn
Opfergaben

白酒创意零食

báijiǔ chuàngyì língshí

LEBENSMITTEL
MIT BAIJIU-NOTE

Wo zu finden? 购买渠道

In Mini-Märkten, Supermärkten und Onlineshops
便利店、超市和网店

Zielgruppe 目标群体

Schnapsliebhaber und geschmacklich experimentierfreudige Foodies
白酒爱好者和喜欢尝试新口味的零食吃货

Kreative Baijiu-Lebensmittel

白酒风味小吃喝

Baijiu-Eiscreme, Baijiu-Erfrischungsgetränke, Baijiu-Kekse, Baijiu-Schokolade, Baijiu-Mondkuchen, Baijiu-Torte, Baijiu-Instantnudeln u. v. m.

白酒冰淇淋、白酒汽水、白酒饼干、白酒巧克力、白酒月饼、白酒奶油蛋糕、白酒方便面等等

Online-Produktstars 网红产品

Maotai-Eiscreme, Pocky Baijiu-Keksstäbchen, »Filmriss«-Eis, Eis am Stiel Geschmacksrichtung Weißer-Pfirsich-Baijiu, Erguotou-Limonade
茅台冰淇淋、江小白百奇白酒饼干、“断片雪糕”、白桃味酒心冰棍、二锅头汽水

Warnhinweis 安全小警示

Die Maotai-Eiscreme hat einen Alkoholgehalt von 3% und kann die Fahrtüchtigkeit beeinträchtigen; das Erguotou-Sprudelgetränk ist dagegen völlig alkohol- und somit auch jugendfrei!

茅台冰淇淋的酒精含量为3%，会影响驾驶能力，而二锅头汽水则完全不含酒精，未成年人也可购买。



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网站“牛中文”。

www.new-chinese.org



**Schnapsdrossel-Vokabeln
“酒鬼”词汇**

白酒 báijiǔ = Baijiu
(chinesischer Getreideschnaps/Kornbrand)

干杯! gānbēi
= Prost! (wörtl.: »Trockne das Glas«)

碰一个! pèng yí gè
= Stößchen! Lasst uns anstoßen!

酒量高 jiǔliàng gāo = viel Alkohol vertragen

酒量低 jiǔliàng dī = wenig Alkohol vertragen

能喝 nénghē = trinkfest (sein)

好酒量 hǎo jiǔliàng
= einiges vertragen (Kompliment)

有点儿醉意 yǒudiǎnr zuìyì
= angeheitert sein, einen Schwips haben

喝醉了 hēzuì le = betrunken sein

断片 duànpiān = Filmriss, einen Filmriss haben

酒鬼 jiǔguǐ
= Schluckspecht, Schnapsdrossel, Saufnase



HSK-Prüfungstermine 2023

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bonn

HSK 1–6: 18.3., 16.9., 18.11.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 10.6.

KI Frankfurt

HSK 1–6: 18.3., 18.11., 3.12. (Kassel)

KI Freiburg im Breisgau

HSK 1–6: 18.3., 16.7.

HSKK (alle Stufen): 18.3.

KI Hamburg

HSK 1–6: 9.4.

KI Hannover

HSK 1–5, HSKK (Grund- und Mittelstufe): 14.5.

KI Heidelberg

HSK 1–6: 18.3.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 18.3.

HSK 2–5, HSKK Grund- u. Mittelstufe: 12.5. (Dresden)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6: 18.3., 13.5., 16.9., 2.12.

HSKK (alle Stufen): 13.5., 2.12.

KI München

HSK 1–6: 18.3., 13.5., 15.7., 15.10., 3.12.

HSKK, alle Stufen: 18.3., 15.7.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6: 18.3., 16.7., 3.12.

HSKK, alle Stufen: 18.3., 3.12.

KI Wien

HSK 1–6: 18.3., 11.6.

HSKK, alle Stufen: 18.3., 14.5.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



Build Your *FinTech Dream* here at *SFRUC*

Application for
the MS_FinTech Program
(for international students only)
is open for registration!
(scholarships offered)

The program is designed to train global FinTech hybrid professionals and business leaders equipped with financial expertise, technology skills and innovative spirits.



School of Finance, Renmin University of China (SFRUC)

- The **1st** school to open Advanced Finance courses in China
- Finance and Public Finance ranked **Top 1** discipline by China's Ministry of Education
- Alumni ranked as **Top 3** by the Chinese Universities Alumni Association (CUAA)



Scan the QR code to download the program brochure.

Application portal opens in early Nov:

Tel: +86-10 82509889

E-mail: ms_finance@ruc.edu.cn

Official Web: <http://sf.ruc.edu.cn/msf/>

VERANSTALTUNGSREIHEN 2023

»China unter historischen Aspekten«

Konfuzius-Institut Freiburg, gemeinsam mit dem
China Forum Freiburg e. V. und dem
Colloquium politicum der Universität Freiburg

Ort: Historisches Kaufhaus, Münsterplatz 24, Freiburg



Di, 7.2., 18:30 Uhr

»Die Waise aus dem Hause Zhao« – Wie die europäische Aufklärung ein Drama aus dem alten China rezipiert hat.

Vortrag von Prof. Dr. Achim Aurnhammer

Das Drama aus dem 13. Jahrhundert behandelt die in das Jahr 583 v. u. Z. datierte tragische Geschichte des Waisenkindes Zhao: Die Episode von der Rache eines vertauschten Kindes, das ein herrschertreuer Vater rettet, indem er seinen eigenen Sohn opfert. »Die Waise von Zhao« ist eine vieraktige Oper, die in der Ming-Dynastie um einen fünften Akt erweitert wurde, in dem die blutige Rache des rechtmäßigen Prinzen an dem Usurpator gezeigt wird. Die französische Übersetzung des Trauerspiels – die erste europäische Übertragung eines chinesischen Theaterstücks – erschien in Jean Baptiste Du Halde's »Ausführliche Darstellung des Chinesischen Reichs« [Description de la Chine (1735), dt.].



Buchclub (online)

Konfuzius-Institut Frankfurt

An jedem 2. Freitag des Monats, 18:00–19:30 Uhr

Chinas literarische Tradition reicht mehrere Jahrtausende zurück, aber auch die zeitgenössische Literatur ist vielfältig, spannend, oft überraschend. Und obwohl Übersetzungen chinesischsprachiger Literatur auch im Ausland immer beliebter werden – insbesondere die Science Fiction aus China hat eine große Fangemeinde – sind Vielfalt und Bandbreite chinesischer Literatur hierzulande noch weitgehend unentdeckt.

Bitte beachten Sie, dass die behandelten Werke im Buchclub inhaltlich diskutiert werden – daher ist die vorherige Lektüre empfehlenswert.

www.konfuzius-institut-frankfurt.de

10. Februar, 18:00–19:30 Uhr

LI Yiyun, »Die Sterblichen«

10. März 2023, 18:00–19:30 Uhr

HAI Rao, »Guten Morgen, Chongqing!«

14. April 2023, 18:00–19:30 Uhr

HAO Jingfang, »Peking falten«

12. Mai 2023, 18:00–19:30 Uhr

MO Yan, »Die Sandelholzstrafe«

KALENDER

Chinesische Kunstakademie

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

Kurszeiten: 14:00–18:00 Uhr

Für alle, die einen tiefen Einblick in die vielfältigen Aspekte der chinesischen Kunst und Kunstgeschichte gewinnen möchten, bietet das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen zweitägige Workshops in der Kunstakademie unter der Leitung von Antje Papist-Matsuo an. Als Expertin für ostasiatische Kunstgeschichte wird sie in drei jeweils zweitägigen Workshops Themen zur chinesischen Kunst von Malerei über Porzellan bis hin zu Lackkunst erläutern. Zum Abschluss wird eine Exkursion nach Berlin stattfinden, bei der die Teilnehmenden im Museum für Asiatische Kunst im Humboldt Forum herausragende chinesische Kunst erleben können.



Sa, 18. Februar
Kosmos chinesischer Kunst I

So, 19. Februar
Kosmos chinesischer Kunst II

Sa, 15. Juli
Chinesische Malerei I

So, 16. Juli
Chinesische Malerei II

Sa, 30. September
Porzellan und Lackkunst I

So, 1. Oktober
Porzellan und Lackkunst II

So, 29. Oktober
Exkursion: Humboldt Forum Berlin

Anmeldung: event@konfuzius-institut.de
www.konfuzius-institut.de

Konfuzius Institut • Heftnummer 46 • 6 / 2022

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe: Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, Li Yansong
Stellv. Chefredakteur: YU Yunfeng, ZHANG Jing
Redaktionsleitung: MAO Xiaohong, ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Margrit Manz, Philipp Niemiets, Thomas Rötting, LIU Zhimin, MAO Xiaohong, ZHAO Pei
Cheflektorat: YE Lan
Lektorat: MAO Xiaohong, ZHAO Pei, Hannah Luftensteiner, CHEN Mao, Thomas Rötting, Margrit Manz, Philipp Niemiets, LIU Zhimin, Elke Müller
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: Hanna Jung
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:

Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:

Shanghai International Studies University

Dalian Str. West 550, Dalian District, Shanghai,

200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 32 52

E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland

Tel.: +49(0)341/9 73 03 93

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2022年11月 • 总第46期

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 中国国际中文教育基金会

编辑出版: 《孔子学院》编辑部

协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松

副总编辑: 郁云峰 张静

主编: 毛小红 张雪梅 郭嘉碧

副主编: 岳拓 赵装

特约编辑: 陈惠安明

编辑: 毛小红 赵装 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敏

主审: 叶澜

校对: 毛小红 赵装 安明 陈惠 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敏, Elke Müller

美术设计/排版: Franziska Weißgerber

图片编辑: 溥统雅

图片处理: 岳拓

封面图: Hanna Jung

中文刊名题字: 欧阳中石

印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig

发行总监: 莱比锡孔子学院

国际连续出版号: 2095-7742

国内统一刊号: CN10-1188/C

邮发号: 80-751

定价: RMB 16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 海淀区 学院路15号

邮政编码: 100083

电话: +86-(0)10-63240631

网站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号

电话: +86-(0)21-35373252

投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国

电话: +49-(0)341-9730393

邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

Situale
习俗

Lichterketten
彩灯

Glückslöwe
Rishi
瑞狮

Boyer
鞭炮

Farbe
红色

traditionell
传统

Frühlingsfest
春节

Teigtaschen
饺子

Duilian
对联

Yuan
圆

Wangshou
饭

Lebensefest
压岁钱

Jahr des Hasen
兔年

Nandamen
饺子

Neujahr
兔年

ISSN 2095-7742



9 772095 774227

11